



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌
ARTISTIC DIRECTOR : YAN HUICHANG

30th
Anniversary
周年誌慶

The 31st 樂季 Orchestral Season



Sydney Singapore Tokyo Seoul Pusan Kwangju Chinyu Beijing Taipei Taichung Tainan Kaohsiung Macau Sendai Toronto Vancouver Guangzhou Kagoshima Dallas New York Los Angeles Amsterdam



悉尼歌劇院 Sydney Opera House

As a Cultural Ambassador of Hong Kong, HKCO has performed at more than 50 Cities in 16 Countries including Australia, Singapore, Japan, South Korea, Mainland China, Canada, the United States, Holland, Austria, Germany, England, France, Czech Republic and Ireland.

使命宣言

Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.





藝術總監的話

Message from the Artistic Director

時光如梭，香港中樂團的第三十一樂季翩然而至……我與樂團同仁對此一則以喜，一則以懼。喜的是樂團步入宜立之年，對中樂的發展更具視野與信心；懼的是本地及世界各地的觀眾對中樂的品味要求日高，而且隨著樂團以『香港文化大使』的重任頻繁的外訪演出，數碼影音產品的熱銷，有更多的外國友人及作曲家對中國的音樂發生興趣，樂團對這些善意的要求都會懷著恭謹的心情，去追求更加卓越與創新的成長。

為了樂團三十周年誌慶，秉承樂團在文化傳承與創新的一貫方針，本樂季特別新設立了一個系列，名為「傳統與現代的對話」。這是為現代人設計的文化尋根之旅，探求自我在古今文化的定位及文化涵養的承傳。香港中樂團將化作一座橋樑，以豐富多變的手法演繹華夏音樂文化的深厚廣博傳統與流變，呈獻中國音樂文化之美。

這個極具文化意義的傳承與創新系列，首先推出的「古今中西 都會交響」大型音樂會，包含著中西古今的縱、橫切面，從八千年前骨笛、陶埙，大型編鐘、玉磬，琴瑟箏管、南北民間樂彩，到85人大型樂隊、西方樂器之王「管風琴」……，為觀眾呈現一個長闊高深兼具的音樂立體面貌。您將會驚訝於古老並不遙遠，一條長流不息的傳統大河其實就在眼前。

另一個重要的系列是「香港作曲家」，樂團有幸請來顧嘉輝先生與羅永暉先生合作，推出兩場音樂會。前者是香港粵語及電視劇流行音樂的靈魂人物，後者是在中樂創作新潮上努力不懈，讓人驚喜連連的作曲家，兩位的音樂會可謂是經典與前瞻兼備。而「香江華采」將繼續為觀眾推出香港作曲家們的創意與誠意樂章。

香港鼓樂節已經第五屆了，很高興這波鼓浪熱潮絲毫未有減退！今年請來的海內外鼓團，有新知，有舊雨，齊鼓起更響亮的鼓樂聲。而粵劇名家蓋鳴暉小姐再度與樂團結台緣，連場「好戲」，定然讓戲迷觀眾拍案叫絕。

極受注目的「香港中樂團演奏家系列」，再推出才華與才情出眾的團員專場音樂會，不同的個人風格與器樂主題音樂會紛呈。當然，廣為樂迷歡迎的「情人節音樂會」及「音樂養心」，將為您帶來更浪漫、更清新的感覺。

傳統與現代本是一脈相承，讓香港中樂團與各位一起來走一趟古今音樂之旅，為人生增添美不勝收、燦爛奪目的瑰寶。



香港中樂團藝術總監兼首席指揮
閻惠昌

Time flies. Now the 31st Orchestral Season of the Hong Kong Chinese Orchestra is at our doorstep.... My colleagues and I meet it with mixed feelings, for on the one hand, we are delighted that the Orchestra has come to a stage when it can rise to another plane, to see wider, to go further afield, with enhanced vision and mission. But on the other, we have some trepidation as we are aware that there is rising expectation from our audiences in Hong Kong and around the world. They are constantly looking for Chinese music of better and better quality. Also, with the Orchestra's frequent overseas tours as a Cultural Ambassador of Hong Kong and the increasingly popular demand for our digital audio and video products, there is obviously augmented interest in Chinese music among the non-Chinese communities, in particular the composers in other parts of the world. Such keen expectations have become our driving force to work harder, to be better and to always look for the new.

On our 30th birthday, we continue with our two-pronged mission of upholding heritage and breaking new ground, and have come up with a new series called 'A Dialogue between Traditions and Modernity'. It is a programme that invites the modern man to find his cultural roots and his position in the Cultural Time Tunnel. The HKCO will turn into a vehicle for him to explore and experience the beauty of Chinese music, as we present the breadth and depth of the music culture of China in the most diverse formats imaginable.

The first in this new series is a multimedia concert entitled From Ancient to Modern, As East Meets West – A Cosmopolitan Symphony. It presents music of all ages and all lands in vertical-sections and cross-sections: from the *gudi*, *taoxun*, *bianzhong*, *yuqing*, *qin*, *se*, *zheng*, *guan* of eight thousand years ago to the folk music of China's north and south, to the 85-piece orchestra of today, and the pipe organ – the 'king of musical instruments' of the West... they sculpt music in its most three-dimensional form. You will be surprised how near to you the 'ancient' is – the river of traditions can be right under your nose.

Another important series in this orchestral season is the *Hong Kong Composers* series. The HKCO is honoured to have Mr Joseph Koo and Mr Law Wing-fai to join us in presenting two concert series. Mr Koo is a well-known personality in Hong Kong, an icon in Canto-pop and music made popular by television series. Mr Law is a prolific, amazingly creative composer of modern Chinese music. Their concerts may therefore be



well described as embodiments of classics of our time and visions of our future. *Cadenzas of Hong Kong*, the project we launched in our last season, will continue to bring to the audience new works by local composers.

As for the Hong Kong Drum Festival, we are already into our fifth year! I am delighted to see that the heat wave is still on, and the temperature has kept on rising as we shall be inviting drum ensembles of various parts of the world to visit or revisit Hong Kong! Furthermore, our collaboration with the star of Cantonese Opera, Ms Koi Ming Fai, continues, and this time, it will be in the format of 'Cantonese Opera in concert'. Aficionados of Cantonese Opera and Ms Koi's fans will definitely have a treat.

Our programme line-up includes of course the audience favourites, such as the *HKCO Virtuosi* series which presents the multi-talents and high voltage performing techniques of our musicians, the ever-popular annual Valentine Concert series, and the refreshing *Music for Tranquility of Mind* series.

Tradition and modernity are one bloodline. Let us take a wondrous journey together to experience music of all ages and of all lands, we shall find treasures of beauty and splendour to enrich our lives.

Yan Huichang

Artistic Director and Principal Conductor
Hong Kong Chinese Orchestra

音樂會系列 Concert Series

傳統與現代的對話 A Dialogue between Traditions and Modernity

為現代人設計的文化尋根之旅，探求自我在古今文化的定位。樂團將化作一座橋樑，以豐富多變的手法演繹華夏音樂文化的深厚廣博傳統與流變，呈獻中國音樂文化之美。

This is a programme that invites you to find your cultural roots and your position in the Cultural Time Tunnel. The HKCO will be your vehicle to explore and experience the beauty of Chinese music, as we present the breadth and depth of the music culture of China in the most diverse formats imaginable.

香港作曲家 Hong Kong Composers

彰顯香港作曲家對香港及國際音樂界重大貢獻的作品專場音樂會及活動。Concerts and activities dedicated to Hong Kong composers who have contributed tremendously to the music of Hong Kong and the world.

音樂養心 Music for Tranquility of Mind

以音樂洗滌心靈，讓耳朵接收優美、和諧的音波訊息，感受愉快、甜蜜和滿足，達到「養心」、「養生」之效。

A 'soul spa' for your enjoyment, with a wonderful blend of harmony and sounds.

香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi

讓觀眾能更全面認識及欣賞到樂團成員卓越的音樂才華以及付出的辛勞努力。A platform to showcase the outstanding music talent of the members of the HKCO, and the dedication and hard work they have put into their chosen field.

香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival

2003年為鼓動香港人於非典型肺炎疫症後發奮圖強，創立香港鼓樂節，自此成為每年一度樂團與民同樂的文化盛事。

The Hong Kong Drum Festival was founded to encourage Hong Kong people to bounce back after SARS in 2003. It is now an annual cultural event with the keen participation of the various sectors of the community of Hong Kong.

名家名曲 The Distinguished

以樂壇藝術地位已獲肯定及廣受樂迷歡迎的出色音樂家，配合演出著名樂曲的音樂會。

The concert series features distinguished artists performing well-known works in music.

親親子女 Chinese Music for the Family

寓音樂教育於趣味和生活的音樂會。

This concert series is targeted at the entire family, with music education cleverly integrated with everyday interests and experiences.

縱樂世界 The Music World Series

拓展觀眾的國際音樂視野的音樂會。

This is a concert series that takes you into the wonderful world of international music and gratifies your ears with music from other lands.

心樂集 Music from the Heart

為作曲家提供更大創作空間的音樂會。

A concert series that give composers free rein to create and make music.

音樂會一覽表 Concert Calendar

日期 Date / 晚上 8:00 pm	21-22/9/2007	12-13/10/2007	22/11/2007
音樂會 Concert	香港回歸十周年 慶祝活動 暨 香港鼓樂節五周年 鼓王群英會 IX In Celebration of the 10th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Fifth Anniversary of the Hong Kong Drum Festival - Majestic Drums IX	香港中樂團30周年 誌慶音樂會 古今中西 都會交響 Hong Kong Chinese Orchestra 30th Anniversary Concert - From Ancient to Modern, As East Meets West A Cosmopolitan Symphony	2007 國際現代音樂節 揭幕音樂會 World Music Days Hong Kong 2007 - Opening Concert
指揮 Conductor	閻惠昌 Yan Huichang	閻惠昌 Yan Huichang	閻惠昌 Yan Huichang
獨奏 / 演出嘉賓 Soloist / Guest Artist	山西絳州鼓樂 藝術團 Shanxi Jiangzhou Drum Troupe 烏茲別克 手鼓樂團 Hands On' Semble (Uzbek) 陳佐輝 Chen Zuohui 錢國偉 Ronald Chin	河南博物院 華夏古樂團 Huaxia Ancient Music Art Ensemble of Henan Museum 陝西華陰市 老腔藝術團 Shaanxi Huayin City Laoqiang Troupe 潮州弦絲樂 演奏團 Chaozhou Xiansi Ensemble Group 劉寬忍 Liu Kuanren 黃健瑜 Wong Kin-yu	韓國 wHOOL (Korea) 王梓靜 Wong Chi-ching 郭雅志 Guo Yazhi
地點 Venue	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
頁數 Page	06	10-12	13
系列 Series	香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival	傳統與現代的對話 A Dialogue between Traditions and Modernity	縱樂世界 The Music World
票價 Ticket Price	\$250, \$200, \$150, \$100	\$300, \$200, \$150, \$100	\$300, \$200, \$100

同心展關懷

caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

2005-07

24/11/2007	2/12/2007	14/12/2007	15/12/2007	3-5/1/2008	18-19/1/2008	12-13/2/2008	29/3/2008
國際現代音樂節 小組演出 World Music Days Hong Kong 2007 - Ensemble Concert	羅晶的箏情世界 Luo Jing's World of Zhengs	第五屆香港鼓樂節 鼓王群英會X - I The 5th Hong Kong Drum Festival - Majestic Drums X (I)	第五屆香港鼓樂節 鼓王群英會X - II 香港活力鼓令24式 擂台賽決賽及嘉賓表演 The 5th Hong Kong Drum Festival - Majestic Drums X (II) The Final Round of the Hong Kong Synergy 24 Drum Competition and Performance by Guest Artists	顧嘉輝名曲精選 All-time Favourites by Joseph Koo	孫永志、朱文昌 — 笛簫名家世界 Sun Yongzhi and Choo Boon- chong - The Liltng Sounds of the Dizi and the Xiao	2008 情人節 音樂會 Valentine's Concert 2008	紅樓夢 The Dream of the Red Mansions
周熙杰 Chew Hee-chiat	曹丁 Cao Ding	周熙杰 Chew Hee-chiat	周熙杰 Chew Hee-chiat	特邀嘉賓指揮： 顧嘉輝 Guest Conductor: Joseph Koo 閻惠昌 Yan Huichang	閻惠昌 Yan Huichang	何占豪 He Zhanhao	閻惠昌 Yan Huichang
	羅晶 Luo Jing	奧地利 新浪打擊樂四重奏 VIA NOVA Percussion Group (Austria) 周展彤 Chau Chin-tung	奧地利 新浪打擊樂四重奏 VIA NOVA Percussion Group (Austria)		孫永志 Sun Yongzhi 朱文昌 Choo Boon-chong	王濱梅 Wang Binmei 羅小慈 Luo Xiaoci	吳碧霞 Wu Bixia
南蓮園池香海軒 Nan Lian Garden Xiang Hai Xuan	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
13	14	07	08	15	16	17	18
縱樂世界 The Music World	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi	香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival	香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival	香港作曲家 Hong Kong Composers	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi	名家名曲 The Distinguished	名家名曲 The Distinguished
\$100	\$250, \$200, \$150, \$100	\$250, \$200, \$150, \$100	\$150, \$100	\$1000, \$500, \$300, \$100	\$250, \$180, \$100	\$300, \$200, \$100	\$300, \$200, \$150, \$100

11-12/4/2008	25-26/4/2008	10/5/2008	23-24/5/2008	6-8/6/2008	25-29/6/2008	18-19/7/2008 晚上8:00pm 20/7/2008 下午3:00pm	1-2/8/2008
絲路漫漫 The Long and Winding Silk Road	劉揚 — 胡琴名曲世界 Liu Yang - The Poignant Sounds of the Huqin	星河潑墨 — 羅永暉的中樂新境界 Painting with Chinese Music — A Galactic Vision of Law Wing-fai	杏花天影 Apricot Blossoms against a Blue Sky	音樂養心 (叁) Music for Tranquility of Mind III	蓋鳴暉 & HKCO III Koi Ming-fai & HKCO III	親子音樂會 A Concert for the Family	香港揚琴節 Discovery : 世界揚琴 The Hong Kong Dulcimer Festival - Discovery: Dulcimers around the World
閻惠昌 Yan Huichang	閻惠昌 Yan Huichang	閻惠昌 Yan Huichang	藝術指導：閻惠昌 Artistic Advisor: Yan Huichang		閻惠昌 Yan Huichang	周熙杰 Chew Hee-chiat	閻惠昌 Yan Huichang
唐代古都長安之 西安鼓樂 Xi'an Drum Music from the Ancient Capital of Chang'an	劉長福 Liu Changfu 劉揚 Liu Yang	無極樂團 Wuji Ensemble	余美麗 Yu Mei-lai 徐慧 Xu Hui 張重雪 Zhang Chongsue 張瑩 Zhang Ying 陸雲霞 Lu Yunxia 崔燦 Cui Can 葛楊 Ge Yang 劉心琳 Liu Hsin-lin 羅晶 Luo Jing	閻惠昌 Yan Huichang 趙國良 Chiu Kwok-leung 譚寶碩 Tam Po-shek	蓋鳴暉 Koi Ming-fai		維克多利亞・赫倫薩 Viktoria Herencsar 黃河 Huang He 李玲玲 Li Lingling 及其他國際揚琴演奏家 and other international dulcimer performers
香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心 音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall
19	20	21	22	23	24	25	26
傳統與現代的對話 A Dialogue between Traditions and Modernity	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi	香港作曲家 Hong Kong Composers	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi	音樂養心 Music for Tranquility of Mind	名家名曲 The Distinguished	親親子女 Chinese Music for the Family	縱樂世界 The Music World
\$250, \$200, \$150, \$100	\$250, \$180, \$100	\$250, \$180, \$100	\$220, \$150, \$100	\$220, \$150, \$100	\$300, \$220, \$160, \$100	\$250, \$200, \$150, \$100	\$250, \$180, \$100

鼓王群英會 IX

Majestic Drums IX

第五屆香港鼓樂節

自2003年首辦以來，22名世界著名之敲擊演奏家及鼓隊演出了共53首鼓樂名曲！

Since 2003, 22 world renowned drum groups and percussion virtuosi have performed 53 drum pieces at the Hong Kong Drum Festival

「世界鼎立而三的鼓樂團」

山西絳州鼓樂藝術團

Shanxi Jiangzhou Drum Troupe



陳佐輝
Chen Zuohui



烏茲別克
手鼓樂團
Hands
On' Semble
(Uzbek)



錢國偉
Ronald Chin



21-22/9/2007



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

香港

鼓

樂節

五周年



香港回歸十周年慶祝活動

The 10th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

The 5th Hong Kong Drum Festival

14/12/2007



指揮：
周熙杰
Conductor：
Chew Hee-chiat

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

奧地利新浪打擊樂四重奏
VIA NOVA Percussion Group (Austria)



周展彤
Chau Chin-tung



"... Via Nova let the
drums sing ..."
– Münchner Merkur

鼓王群英會X之一
Majestic Drums X (I)

The
5th
Anniversary
of
Hong
Kong
Drum
Festival



鼓王群英會X之二
安全貨倉集團全力支持—
第五屆「香港活力鼓令24式」擂台賽
決賽及嘉賓表演
Majestic Drums X (II)
Safety Godown Group presents –
The 5th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition
& Guest Artist Performance

活力香港人 鼓令由你創
香港中樂團 與民同樂樂

Hong Kong Chinese Orchestra in the community
Show Your Creative Energy Through Drums

總參賽人數達 Total number of participants **2660**
總參賽隊伍達 Total number of participating teams **240**
最年幼參賽者 Youngest participant 4
最年長參賽者 Eldest participant 83



報名詳情請瀏覽：

For details on registration, please visit: www.hkco.org



15/12/2007



初賽 First Round
20-21.10.2007
遮打花園
Chater Garden

決賽 Final Round
晚上8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

指揮 Conductor :
周熙杰 Chew Hee-chiat

演出嘉賓 Guest :
奧地利新浪打擊樂四重奏
VIA NOVA Percussion Group
(Austria)

12-13/10/2007



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

12/11/2006

亞洲文化合作論壇

香港中樂團與河南省和陝西省文化廳代表達成多項合作意向，在民政事務局何志平局長的見證下正式舉行簽署儀式。



特別鳴謝：
陝西省文化廳
河南省文化廳

由古至今，帶領觀眾穿行一個由「遠古、宮廷」到「民間樂彩」以及「現代都會之聲」的中國音樂時光隧道

香港被譽為「東西文化交匯的國際大都會」，香港中樂團作為這個大都會的重要文化標示團體，在樂團建團30周年大慶的特別音樂會裡將突出香港中樂團、中國傳統音樂與今天東西文化交匯國際大都會的血脈關係，展示香港中樂團「創新交匯」的地利文化特色。

音樂會將分為三部份



《遠古迴聲 金聲玉振》

河南的古代音樂歷史，已經歷了九千年的發展歷程，特邀河南博物院華夏古樂團

以骨笛陶埙，奏響先民天籟之音；
以鐘鼓磬瑟，迴旋三代廟堂雅樂；
以簫管琴笙，飛揚兩周陌野風情。



《南柔北剛 民間樂彩》

特邀潮州弦絲樂演奏團以古樸、優美、充滿陰柔之美的潮州音樂，呈現風格迥異的嶺南民間音樂。

特邀2006年紅透首都舞臺，被譽為「遠古的搖滾」的陝西華陰市老腔藝術團，呈現西北民間音樂狂放激蕩，充滿陽剛之氣的豪邁氣概。



《古今中西 都會交響》

特邀著名樂曲《黃河暢想》作曲家程大兆先生為香港中樂團建團三十周年而創作大型樂隊協奏曲。香港中樂團34枚仿曾侯乙編鐘/編磬將首次亮相，用一最具代表性的西方樂器之王管風琴，與一個包含了從古到今各類中國傳統與現代樂器的大型民族樂隊進行音樂上的對置、混合、交融，形成一個富有香港特色，具濃厚文化氣息，融傳統中國音樂與現代創新於一爐的香港中樂團30周年紀念誌慶音樂會。

香港中樂團30周年誌慶音樂會

Hong Kong Chinese Orchestra
30th Anniversary Concert
古今中西 都會交響
From Ancient to Modern, As East Meets West
- A Cosmopolitan Symphony

The concert will take the audience on a music journey through time, from ancient court music to folk music, and right down to the sounds of a contemporary metropolis...

Hong Kong is reputed for its cosmopolitan dynamism where east meets west. As a landmark cultural organization of this city, the Hong Kong Chinese Orchestra will highlight the bloodline between the Orchestra itself and Chinese traditional music in a concert specially created to celebrate the 30th anniversary of its founding, and its advantageous position as a “creative crossover” of local cultures.

The concert will be in three parts

Part I: Reverberations of Ancient Sounds

This history of Henan music dates back to more than nine thousand years ago. The HKCO has invited the Henan Ancient Music Ensemble to perform for us. With the *gudi* and the *xun*, they bring the ancient peoples music to our time; With the *zhong*, *gu*, *qing* and *se*, they call up the echoing tones of court music of the Three Dynasties; With the *xiao*, *guan*, *qin* and *sheng*, they conjure up the scenic fields of the Zhou Dynasty.

Part II: Folk Music – Gentle South and Heroic North

The Chaozhou Xiansi Ensemble Group will be presenting Chaozhou music that is known for its antiquated simplicity, elegance and gentle beauty. It is a folk music genre of south China with a quintessentially different style.

The Shaanxi Huayin City Laoqiang Troupe, also fondly known as “ancient rock”, took the Beijing stage by storm in 2006. It has the unrestrained and surging folk style of the northwest, exuding a heroic and masculine mood. Their exceptional sound can be heard in this concert with a difference.

Part III: From Ancient to Modern, As East Meets West – A Cosmopolitan Symphony

Mr Cheng Dazhao, composer of the famous *Yellow River Capriccio*, has been commissioned to write a new composition to mark the 30th anniversary of the HKCO. His new work, an orchestral concerto, will be premiered at this concert. The 34 replicas of the Marquis Zeng's *bianzhong/bianqing* of the Hong Kong Chinese Orchestra will also be making their public debut on this occasion. There will also be the pipe organ, the most venerable instrument of western music, to hold a dialogue with the Chinese orchestra in a fusion of sounds as never heard of before. The acoustic admixture will be representative of the characteristics of Hong Kong which are shared by the HKCO, and highlights the latter's continuous efforts in fusing traditional Chinese music with modern innovation – a fitting endorsement of the 30 years of history of the Hong Kong Chinese Orchestra.

14-15/10/2007

第四屆中樂國際 研討會 《傳承與流變》

繼1997「中國民族管弦樂發展的方向與展望」、2000「大型中樂作品創作」及2003「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」研討會後，再次邀請國內外及本地有關專家及嘉賓出席，體現樂團在學術上不斷探索進取的目標。

Fourth International Symposium on Chinese Music

Following the conferences and symposia in previous years - the conference *Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra* in 1997, the *Chinese Orchestra Composition Symposium* in 2000, and the symposium *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Developments* in 2003, the HKCO will be organizing a forum in this 2007/08 season. Academics and experts from China and other parts of the world will be invited to attend.

詳情將於稍後公佈，請留意樂團網頁。
Please watch out for further information on the HKCO web site.

中華埤學會會長劉寬忍
Liu Kuanren



河南博物院華夏古樂團
Henan Ancient Music Ensemble



香港中樂團
Hong Kong Chinese Orchestra



石磬 Qing
(stone chime)



骨笛 Gudi



潮州弦絲樂演奏團
Chaozhou Xiansi
Ensemble Group
林吉衡 Lin Jiheng

石排簫 Paixiao
(stone version)



管風琴演奏家黃健瑜
Wong Kin-yu



編鐘 Bianzhong



石磬 Qing
(stone chime)



潮州弦絲樂演奏團
Chaozhou Xiansi Ensemble Group
王培瑜 Wang Peiyu

陝西華陰市
老腔藝術團
Shaanxi Huayin
City Laoqiang Troupe

「喜觀老腔皮影，精彩無比，
歎為觀止」——金庸
*It was such a delightful experience
to see the Laoqiang shadow plays.
Definitely an eye-opener. - Louis Cha*



灰陶埤 Xun
(a grey pottery version)



木瑟 Se (made of wood)

22/11/2007



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

香港2007年國際現代音樂節於去年在世界各地徵曲，最後由多位評審選出的作品包括：

精•神•氣 陳明志曲

電車走過的日子 陳錦標曲

杖鼓、超級杖鼓與樂隊 水路夫人 金姬廷曲

琵琶與樂隊 千章掃 羅永暉曲

香港中樂團特別為大家選奏獲國際音樂評論一致好評的

嗩吶協奏曲 喚鳳（減縮版）秦文琛曲

Jing. Qi. Shen Chan Ming-chi

In the Days of the Travelling Tram
Joshua Chan

Jang-go, Super Jang-go and Orchestra
Madam Su-Ro
Cecilia Heejeong Kim

Pipa and Orchestra
A Thousand Sweeps
Law Wing-fai

Suona Concerto
Beckoning the Phoenix
(Shortened version) Qin Wensen

國際音樂盛事 呈現了現代中樂作品的多元性及國際性 A Significant International Musical Event Presents the Diversification and Globalization of the Contemporary Chinese Music

香港中樂團於2002獲香港國際現代音樂節頒發「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」。今年，香港再次獲取音樂節的主辦權，特邀香港中樂團演出揭幕音樂會！

Awarded for 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music' by the ISCM World Music Days 2002 Hong Kong. This year, ISCM~ACL World Music Days will be held in Hong Kong and HKCO is being invited to give the Opening Concert.



WHOOL 韓國鼓

原名Gung Gung，是公認最有代表性也最活躍的韓國音樂團體，曾獲邀在多個著名的節慶上表演，又曾參與電影製作，並為多齣舞蹈及舞台劇表演擔任音樂指導。

WHOOL Korean Drum

Formerly called "Gung Gung", recognized as a representative and the most active performing group in Korea, it has been invited

to appear in many prestigious festivals, such as the Korea-Japan Intercultural Festival and Jeonju Sori Festival. It has also participated in film productions, and has been working as the music-directing group for various dance-theatre performances and stage productions.



王梓靜 香港中樂團彈撥組聲部長兼琵琶首席

「演奏時充滿活力，聲情並茂之人，對琵琶的演奏技巧，造詣甚高，使人信服。」——司徒敏育《Hi Fi Review》

Wong Chi-ching

Section Leader of Plucked-strings and Pipa Principal of HKCO

She performs with virtuosity, a poignant touch and purity in tone colour, and she has a diversified repertoire of works of different ages and styles up her sleeve.



郭雅志 香港中樂團嗩吶首席

「他使嗩吶大放異彩，是音樂會上光彩照人的明星。」

——瑞士《日內瓦論壇》

Guo Yazhi

Suona Principal of HKCO

"He gave the suona such brilliance that he became the star of the concert." — Tribune de Geneve

加料節目
Additional Programme

小組演出 Ensemble Performance

24/11/2007

指揮：周熙杰

Conductor: Chew Hee-chiat

下午3:00 pm

南蓮園池香海軒

Nan Lian Garden Xiang Hai Xuan

中國樂器介紹及展示 A Showcase of Chinese Instruments

22/11— 2/12

詳情請瀏覽 For details：
www.hkcg.org/2007worldmusic/

國際現代音樂節 ISCM~ACL World Music Days 揭幕音樂會 Opening Concert





Luo Jing's World of Zhengs

羅晶的箏情世界

文秀而不纖弱

妍麗而不嬌艷

淡雅而不單薄

空靈而不虛幻

Graceful but not feminine,
brilliant but not glamorous,
understated but not insubstantial,
and ethereal but not sapless,
hers is a tranquil,
relaxed and refreshing
artistic style.

年青一輩箏演奏家的表表者，早於1999年及2001年已分別於紐約卡內基音樂廳及上海大劇院舉辦獨奏音樂會。演奏時顯現出恬靜閑適、清新雅健的藝術風格。這次音樂會讓觀眾認識這位才華洋溢的演奏家，感受弦線上的動人力量。

Luo Jing is an outstanding name among younger *zheng* recitalists, having given solo recitals at the Carnegie Hall in New York and the Shanghai Grand Theatre back in 1999 and 2001.

2/12/2007



指揮：
曹丁

Conductor：
Cao Ding

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

香江華采作品

箏獨奏
十二木卡姆散序與舞曲
鐵馬吟

箏與樂隊
月兒高
戰颱風

箏協奏曲
松之協奏曲
臨安遺恨

Cadenzas of Hong Kong

Zheng Solo
Twelve Mukam Overtures and
Dance Music
Song of the Wind Chimes under
the Eaves

Zheng and Orchestra
As the Moon Rises
Battle Against the Typhoon

Zheng Concerto
Koto Concerto No.4
Sad Memories of Lin'an

3-5/1/2008



指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

特邀嘉賓指揮：顧嘉輝
Special Guest Conductor:
Joseph Koo

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

難得欣賞大師的指揮風範
集體回憶一首首屬於香港人的
流行作品

A Night of Hong Kong People's
Music with the Special
Appearance of Joseph Koo as
Guest Conductor.



顧嘉輝名曲精選

All-time Favourites by Joseph Koo

陸小鳳 倚天屠龍記
小李飛刀 家變 誰可改變
楚留香 雪山飛狐 勇敢的中國人
書劍恩仇錄 上海灘 畫出彩虹
狂潮 網中人
啼笑姻緣 兩忘煙水裏 隨想曲
抉擇 獅子山下
輪流轉 萬水千山總是情

孫永志、朱文昌 — 笛簫名家世界

Sun Yongzhi and Choo Boon-chong - The Lifting Sounds of the Dizi and Xiao

2005年樂團舉辦了香港笛簫節，以笛簫為題的一連串活動及音樂會受到廣大市民的喜愛。兩位樂團笛簫演奏家孫永志及朱文昌將以精湛的演奏技巧，為觀眾再次帶來多首笛子名曲，以清脆通透的旋律，觸動每位觀眾的心弦。

The Hong Kong Dizi and Xiao Festival in 2005, presented by the HKCO, was highly successful, with keen participation from the community in the theme-related activities and concerts. Now you can hear the crystalline notes of the Chinese flutes again in a concert series featuring Sun Yongzhi and Choo Boon-chong, two *dizi* and *xiao* virtuosos of the Orchestra. The popular programme promises to touch your heartstrings.



孫永志

1997年加入香港中樂團，為元修和及趙松庭弟子，赴港前為西安音樂學院民樂及管樂教研室主任。除教學外，曾參與各類型演出，包括大量電影、電視及唱片錄音，並在多項比賽中獲獎，演奏足跡遍及世界二十多個國家和地區，現任香港中樂團吹管組聲部長及笛子首席、西安音樂學院客座教授及研究生導師、香港演藝學院笛子及研究生導師。

Sun Yongzhi

Sun Yongzhi is currently Section Leader (Wind) and Dizi Principal of the HKCO. He was trained by the *dizi* maestro Zhao Songting and was formerly Head of the Centre for Teaching and Research at the Chinese Music Department (Wind Section) of the Xian Conservatory of Music. Apart from teaching, Sun is also an active performer on the stage and at the studio, having recorded for many films, television series and for tape and CD releases. Sun is a guest instructor and supervisor of postgraduate students studying for a Master's degree at the Xian Conservatory of Music, and instructor at the Hong Kong Academy for Performing Arts.



朱文昌

香港中樂團笛子助理首席。朱氏特別擅長演奏梆笛，高音吹奏輕鬆自如，指法及吐音靈活嫺熟，氣息恰到好處。他經常應邀以客席獨奏家身為世界各地之樂團演奏。2003年，朱氏更獲哥倫比亞電影製作公司之邀，代表樂團遠赴印度參與電影《天地英雄》的配樂工作。

Choo Boon-chong

Choo Boon-chong is currently Assistant Dizi Principal of HKCO. His forte is in the *bangdi*, in which he displays his excellent fingering and breathing techniques and ease in the upper register. Choo often appears as a guest soloist with other orchestras of the world. In 2003, on behalf of the HKCO, he was invited to participate in the soundtrack recording of Columbia Pictures' *Warriors of Heaven and Earth* in India.

攝影 Photo : Gothic Heart 服裝 Costume : 馮 Blanc de Chine

18-19/1/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor :
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

香江華采作品

笛子與樂隊

蒼 (18.1)
秦川情 (18.1)
綠洲 (19.1)
鷓鴣飛 (19.1)

笛子協奏曲

白蛇傳
陝北四章

笛子四重奏與樂隊
喜相逢

Cadenzas of Hong Kong

Dizi and Orchestra

Wilderness (18.1)
Love in Qinchuan (18.1)
Oasis (19.1)
The Flying Partridges (19.1)

Dizi Concerto

The Legend of the White Snake
Four Movements on Northern
Shaanxi

Dizi Quartet and Orchestra

A Happy Gathering

(兩晚節目不同 Different programme on each night)

12-13/2/2008



指揮：
何占豪

Conductor：
He Zhanhao

晚上8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

二胡協奏曲 梁山伯與祝英台 (選段)

箏、樂、詩 陸游與唐婉

女聲獨唱

別亦難 唐·李商隱詞

溪亭游 宋·李清照詞

穆桂英掛帥 越劇新編

合奏

節日的歡樂

情歌 選自 高原風情

越劇演唱

桑園訪妻 選自 何文秀

送花樓會 選自 雙蛛風

洞房悄悄 選自 盤妻索妻

Erhu Concerto

The Butterfly Lovers (Excerpts)

Zheng, Music and Poetry

Lu You and Tang Wan

Female Vocal Solo

Farewell Grief Words from a poem by
Li Shangyin (ca 813 - 858)

Xi-Ting-You Words from a ci poem by
Li Qingzhao (1084 - ca 1151)

Mui Guiying Takes the Army to War
A new Yue Opera production

Ensemble

Festive Songs

Love Song from Life on the
Plateaux

Yue Opera Singing

為您的摯愛於情人節安排一夜詩情畫意

以音樂訴說萬般情意，作曲大師何占豪親自指揮
世紀經典小提琴協奏曲《梁祝》

菁英古箏演奏家羅小慈以箏、現場書法、詩詞吟誦
帶給你《陸游與唐婉》的愛情故事

Make it a Valentine's date you and your love will remember always, with poetry, romance and music.

A 20th Century classic, *The Butterfly Lovers*, will be retold by He Zhanhao, one of its two original composers, in our 2008 Valentine's Concert. Under his baton, the HKCO will give the latest interpretation of sublime love – a fitting tribute to the romantic concert theme.

Another love story, *Lu You and Tang Wan*, will be told by the multi-talented Luo Xiaoci. She will be playing the *zheng*, writing Chinese calligraphy and reciting Chinese poems in this unique performance about Lu You, a poet of the Song Dynasty, and the love of his life, Tang Wan.



王濱梅

浙江省越劇團青年表演藝術家、
國家一級演員

全國戲曲電視劇「最佳演員獎」及
多個最佳領唱獎及演員獎得主

擅長越劇各種旦角流派唱腔

Wang Binmei

Wang Binmei is a National Class One Performer from the Zhejiang Shaoxing Opera Troupe, and winner of the Best Performer Award for National Television Series for Chinese Opera, as well as many lead singers awards and performer's awards. She is recognised for her vocal versatility, as she can sing the styles of various *dan* roles in Yue Opera (also known as 'Shaoxing Opera').



羅小慈

上海民族樂團獨奏家、
上海青年文學藝術聯合會副會長

「ART杯中國樂器國際比賽」少年專業組
二等獎得主

擅長將箏演奏、現場書法、交響合唱及詩詞吟誦等多種藝術形式結合，在民族音樂領域開創先河

Luo Xiaoci

Luo Xiaoci is a soloist with the Shanghai National Music Orchestra, and currently Vice President of the Shanghai Youth Federation of Literature and the Arts. She was a winner of the Class Two Award at the ART Cup Chinese Instrument International Competition (Junior Section). She is famous for being the first ever artist to merge the various art forms for live performance: from playing the *zheng* to writing Chinese calligraphy on the spot, symphonic chorus and recitation of poetry.

2008情人節音樂會 Valentine's Concert



傳世名著《紅樓夢》主題音樂會 再現當年經典華章

首首旋律優美、委婉動人的樂曲，風格各異而又主題鮮明的樂曲，道出了紅樓兒女的愛恨情仇，亦唱盡了人間世態炎涼。

A concert with music taken from a highly popular television series based on the world-famous Chinese novel, *The Dream of Red Mansions*

Each is beautifully written with a distinctive theme to portray the many facets of love, the complexities of human relationships, and the ways of the world.

中國大型電視連續劇《紅樓夢》在國內外大受歡迎，1999年由樂團現場演奏用上片中配樂改編而成的《紅樓夢組曲》及於2000年出版CD，亦受到廣大中樂迷的喜愛。

The television series *The Dream of the Red Mansions* was made in the 1980's, but its popularity has transcended time and place. In 1999, the HKCO performed in a concert *The Dream of the Red Mansions Suite*, which was an arrangement based on the music scores of that television series. The live recording was released in 2000 as a CD and was equally well received.



吳碧霞

「中西合璧的夜鶯」吳碧霞是中國首位在中國民族唱法及西洋美聲唱法集於一身，並獲得最高國際獎項的抒情花腔女高音歌唱家。

西班牙報界：「天上傳來的聲音」

俄羅斯媒體：「來自東方的聲樂天使」

Wu Bixia

Wu Bixia is the first vocalist in China to sing in both the Chinese traditional school and the Western *bel canto* school and to win the highest international award.

Her voice was described by the Spanish press as "the sound from heaven", and by the Russian media as the "vocal angel from the East".

29/3/2008



指揮：

閻惠昌

Conductor：

Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre

Concert Hall

《紅樓夢》序曲

紫菱洲歌

紅豆曲

晴雯歌

《紅樓夢》組曲

題帕三絕

枉凝眉

分骨肉

歎香菱

聰明累

秋窗風雨夕

葬花吟

The Dream of the Red Mansions

Overture

Song of Purple Caltrops

Song of Red Love Beans

Song of Qingwen

The Dream of the Red Mansions Suite

Three Poems Written on a Handkerchief

Grief in Vain

Dear Ones Parted

Lamenting Caltrop

Vain Talents

A Stormy Night by the Autumn Window

Song of Burying Flowers

11-12/4/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall



入場觀眾可獲贈「絲路漫漫」活頁文冊夾以便保存每季「絲路漫漫」音樂會派發的資料。

A *Silk Road* document binder will be given to the audience to keep the information being distributed at each of the concerts of the "The Long and Winding Silk Road".

從今個樂季起，一起探索絲路上不同地域的音樂風格
見證人類歷史長河中古老的民族和國度

Starting from this season, explore with us the different music styles along the Silk Road in testimony of the ancient worlds in the history of mankind.

絲綢之路是溝通中國與世界其他地區的交通路線，這路線在歷史的不同時期各有重點，概括地分為由漢代開始發展的陸上路線，以及於宋代逐漸興旺的海上路。回顧絲路的歷史不僅是一種古代知識的積累，也代表著不同地區文化之間寶貴的交流。

陸上絲路的出發地

今個樂季 This Season

唐代古都長安之西安鼓樂

Xi'an Drum Music from the Ancient Capital of Chang'an

也叫陝西鼓樂，是流行在西安一帶的大型吹打樂，其樂曲在結構上與唐大曲有相近之處，所用的樂譜與唐宋時流行的燕樂半字譜也有承繼關係。

西安鼓樂以鼓為領奏樂器，分為「坐樂」和「行樂」兩種演奏形式。「坐樂」的吹奏樂器有笛、笙、管，擊奏樂器則有坐鼓、戰鼓、樂鼓、獨鼓、及大鐃、小鐃、大鈸、小鈸、大鑼、馬鑼、引鑼、鉸子、大梆子、手梆子等擊奏樂器，有時還加上雲鑼。

途經遼闊的西域

下個樂季 Next Season

新疆十二木卡姆

The Twelve Mukams of Xinjiang

「木卡姆」原為阿拉伯語，是廣泛存在於中亞、西亞、北非等以綠洲農墾為主要生產方式的各地區、各民族民間的一個傳統音樂體裁樣式。其共同特點是：由一組由慢至快的歌曲、樂曲構成，以一個樂調為中心，以板式（節拍、節奏）變化為主要變奏手段，表演帶有一定程度的即興性。流傳在喀什地區維吾爾族民間的《十二木卡姆》以拉弦樂器薩它爾和打擊樂器「乃格曼達普」（周徑較小的手鼓）作為主奏樂器，有時加用撥彈樂器卡龍和吹管樂器巴拉滿，亦可見加用撥彈樂器都它爾、彈布爾者。

海上絲路的出發地

下個樂季 Next Season

泉州南音

Quanzhou Nanyin

又稱南曲、南樂、弦管、郎君樂、郎君唱。流行於泉州、廈門、漳州等地，以閩南方言演唱，並以泉州話為標準。

南音由「指」、「譜」、「曲」三大類組成。「指」就是「指套」，是有詞、有譜、有琵琶彈奏指法的套曲。套曲雖然有唱詞，但通常不歌，一般用「四管」：琵琶、三弦、二弦、洞簫或「十音」樂器合奏。「譜」，即器樂曲，無唱詞。「曲」，即散曲（亦稱草曲），有數千首之多，是一種器樂伴奏的清唱曲。其曲調典雅古樸、質純情深，讓人愛聽愛唱，其唱詞內容大致可分抒情、敘述、諷諫、祭祀、慶典等類型，唱腔以滾門、曲牌名稱或曲目名作為標誌。

合辦機會 Co-presenter:

國家文化部民族民間文藝發展中心

Centre of Ethnic & Folk Literature and Arts Development, Ministry of Culture, the PRC

絲路漫漫

The Long and Winding Silk Road

劉揚——胡琴名曲世界



名師出高徒

著名二胡演奏家劉長福與嫡傳弟子劉揚攜手
奏出胡琴經典

The Master and His Prized Pupil - An Erhu Concert by Liu Changfu and Liu Yang

劉長福 特邀嘉賓

中國大陸第一位獲得碩士學位的二胡演奏家、民族音樂教育家，現為中央音樂學院教授、碩士生導師、中國音樂家協會二胡學會副會長、中國音樂家協會「劉天華研究會」副會長、中國民族管弦學會常務理事、胡琴專業委員會副會長。教學四十多年來，培育了多位專業二胡演奏及教學人才，並發表了大量有訓練價值的練習曲及有鮮明音樂風格的獨奏曲。

Liu Changfu Special Guest

Liu Changfu was the first *erhu* artist to receive a master's degree in China. He is currently on the faculty of the Central Conservatory of Music and is a supervisor of the master's degree programme. He is Vice President of the *Erhu* Society and the Liu Tianhua Research Society under the auspices of the Chinese Musicians' Association, an Executive Director of the China Nationalities Orchestra Society, and Vice President of the Professional Committee for Hugin Artists. In the four decades of his teaching career, he has groomed many outstanding talents in *erhu* performance as well as teachers in the field. He has also published a substantial collection of études for *erhu* and written many solo works with a distinguished style.



劉揚

香港中樂團中胡首席。1999年天華杯全國青年二胡比賽第一名。2000年參加由中、日、韓三國民族器樂演奏家組成的「亞洲樂團」，赴韓、日演出，並出任樂團首席。同年在北京再次舉辦個人獨奏音樂會。

Liu Yang

Liu Yang is currently Zhonghu Principal of the HKCO. He was the winner of the first prize at the Tianhua Cup National Competition for Young Erhu Performers in 1999. In 2000, he was a principal with Orchestra Asia, which consisted of instrumentalists from Korea, Japan and China, when it went on tour to Korea and Japan. He gave another solo recital in Beijing in the same year.

25-26/4/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

劉揚

陽光照耀著塔什庫爾干
一枝花 (24.4)
長城隨想 (24.4)
蘭花花敘事曲 (25.4)

劉長福

三門峽暢想曲
江河水 (24.4)
紅梅隨想曲 (25.4)

劉揚與劉長福
塞外情思

Liu Yang

The Sun Shines on Taxkorgan
A Spray of Flowers (24.4)
The Great Wall Capriccio (24.4)
The Ballade of Lan Hua Hua

Liu Changfu

The Sanmen Gorge Capriccio
Torrents of the River (24.4)
Red Plum Capriccio (25.4)

Liu Yang & Liu Changfu

Loving Thoughts of the Land
beyond the Great Wall

10/5/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

香江華采作品 星河潑墨

香港中樂團委約作品
一劍倚天寒 (2007)
無極境界 (2008)

東方留白

千章掃 (2006)

新編古曲《小月兒高》及《寒鵲爭梅》
花月瀛洲

況味天華

為五支琵琶與彈撥樂隊的2008年新編
潑墨仙人

Work commissioned under the Cadenzas of Hong Kong
Tin Sing Fantasia

A work commissioned by the HKCO
The Zen of the Unwavering Sword (2007)
Visions Beyond (2008)

Oriental White

A Thousand Sweeps (2006)

A new arrangement of the ancient tunes,
As the Moon Rises and Magpies Vying for the
Plum Blossom in the Snow
Ying Zhou Sceneries

Taste of Tian Hua's Splendours

A new arrangement for 5 pipas and
plucked-string ensemble (2008)
Ink Spirit

繼林樂培、陳永華、顧嘉輝後，以香港作曲家作品為題的第四場音樂會。羅永暉是香港最資深作曲家之一，經常代表香港出席多次國際現代音樂創作交流活動並贏得多項重要獎項。

Following tribute concerts to Doming Lam, Chan Wing-wah and Joseph Koo, this is the fourth in the series of concerts dedicated to a composer from Hong Kong. Law Wing-fai is a reputed composer who has represented Hong Kong on several international modern music events and won several major awards.



無極樂團 Wuji Ensemble

藝術策劃：羅永暉 Artistic Director : Law Wing-fai

於2003年成立，以彈撥樂器為主體，開拓多元創意空間、推廣現代藝術並彰顯本土精神為藝術使命。

The Wuji Ensemble was founded in 2003 with the aim to explore the possibilities of plucked string instruments and to promote Chinese culture and contemporary art.

亞洲作曲家同盟入野義朗紀念大獎

Irino Memorial Award presented at the Asian Composers' Conference and Festival

香港電影金像獎最佳配樂獎

The Hong Kong Film Award for Best Original Score for *Dream Lover*

香港藝術家聯盟藝術家年獎

Hong Kong Artists' Guild 'Composer of the Year' award

北京中華民族文化促進會選為 「二十世紀華人音樂經典」之一

Chinese Culture Promotion Society in Beijing
- "20th Century Masterpieces by Chinese Composers"

星河潑墨——羅永暉的中樂新境界

Painting with Chinese Music - A Galactic Vision of Law Wing-fai

香港作曲家
Hong Kong Composers



杏花天影

Apricot Blossoms Against a Blue Sky

感受 中樂溫婉柔情的一面 To Feel the Tenderness and Gentleness of Chinese Music

余美麗 Yu Mei-lai

徐慧 Xu Hui

張重雪 Zhang Chongsue

張瑩 Zhang Ying

陸雲霞 Lu Yunxia

崔燦 Cui Can

葛楊 Ge Yang

劉心琳 Liu Hsin-lin

羅晶 Luo Jing

23-24/5/2008



藝術指導：
閻惠昌

Artistic Advisor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

香港中樂團重奏小組

絲弦五重奏

歡樂的夜晚	陽關三疊	躍龍
阿哩哩	蠶板	對奕

姜白石詩詞室內樂重奏與吟唱五首

杏花天影	醉吟商小品	鬲溪梅令
揚州慢	惜紅衣	

阮二重奏

山歌

彈撥樂五重奏

民歌三首 — 猜調、蘭花花、楊柳青

HKCO Ensemble Section

String Quintet

A Night of Joy,
Three Variations on Yangguan,
Leaping Dragons, A-Li-Li, Xiao-Ban &
Chess Game

Quartet

Five Poems by Jiang Baishi for
Chamber Quartet and Vocal

Ruan Concerto

Mountain Song

Quintet for Plucked Strings

Three Folk Songs - A Riddle Song,
Orchid Flowers, Green Are the Willows

6-8/6/2008

晚上8:00 pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

主持：閻惠昌
趙國良
譚寶碩

Host: Yan Huichang
Chiu Kwok-leung
Tam Po-shek

《音樂養心III》繼續為你舒緩生活壓力，以音樂洗滌心靈。
來讓耳朵接收優美、和諧的音波訊息，感受愉快、甜蜜和
滿足，達到「養心」、「養生」之效。

A "Soul Spa" created with a wonderful blend of melody,
rhythm, timbre, harmony, mode and dynamics...



2003 《禪趣人生》
2005 《洞簫說人生》
2006 《音樂養心》
2007 《音樂養心II》

座無虛席
Full House



2003 Zen Living
2005 Xiao - the Instrument that Tells of Journeys in Life
2006 Music for Tranquility of Mind
2007 Music for Tranquility of Mind II

音樂養心 ③

Music for Tranquility of Mind III



蓋鳴暉 & HKCO III

Koi Ming Fai & HKCO III

繼2004及2005之精彩演出，徇眾要求，蓋鳴暉第三度與香港中樂團攜手合作音樂會，以響亮圓潤歌聲和豐富真摯感情，演繹多首至情至深的經典名曲。

Koi Ming Fai will sing with HKCO the most touching classics for the 3rd time after the successful concerts in 2004 and 2005.



一個很有創意及非常成功的音樂會。

春天舞台藝術總監/著名編劇 杜國威先生

這個音樂會十分成功，香港中樂團與蓋鳴暉天衣無縫的演出，中樂與南音的融合，證明以大型民族樂團演奏粵曲的效果相當不俗，加上獨特的舞台裝置及燈光配合，很有新意！

著名編劇家葉紹德先生

響遏行雲慟九重
玉珠圓渾扣情濃
當中自有痴人怨
不外難償愜意衷
燈影階前飄幻渺
淚花襟上濺迷濛
大師棒下新聲譜
澎湃音詩奪化工

香港中樂團理事會顧問
徐尉玲 太平紳士

音樂會的編排很有創意，粵曲演唱及樂團高水準的演出配合得天衣無縫，應多發揮及發展這類形的演出模式。

資深音樂家 朱慶祥先生

25-29/6/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor：
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

著名編劇家葉紹德特別填詞
情歸何處 寄調《江河水》

蓋鳴暉與神秘嘉賓粵劇彩裝唱段

Koi Ming-fai - Cantonese Opera
in Concert

18-20/7/2008



指揮：
周熙杰

Conductor：
Chew Hee-chiat

晚上8:00 pm (18-19/7)
下午3:00 pm (20/7)

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

與指揮周熙杰從
音樂廳起飛進入
充滿驚喜的音樂
軌跡，認識繽紛多采
的中樂世界！

Come take a
magical ride
with Chinese
music with
Chew Hee-chiat!



親子音樂會

Concert for the Family

香港揚琴節 — Discovery: 世界揚琴

The Hong Kong Dulcimers Festival - Discovery: Dulcimers around the World

一個充滿異國風情且別具特色的「世界揚琴饗宴」 An Exotic 'feast' that brings to you the dulcimer sounds of different parts of the world.

中國樂器中，揚琴是唯獨兼有廣泛的世界性和鮮明的民族性樂器。它的歷史悠久，源遠流長，分佈廣闊，品種繁多。這次音樂會從世界各地不同形制構造、演奏技巧、風格特點等方面進行立體的藝術展現。



維克多利亞·赫倫薩 Viktoria Herencsar

世界揚琴協會主席 President of the Cimbalom World Association

一位熱情的匈牙利揚琴大師，她使揚琴以獨奏、交響樂團或室內樂的形式出現在古典音樂和流行音樂。曾於柏林交響樂團、西班牙民族樂團、巴塞羅那交響樂團、德雷斯頓愛樂團、斯德哥爾摩廣播交響樂團、Würtzburger愛樂團、斯圖加特愛樂團、RAI交響樂團、新加坡中國交響樂團等合作演出。

President of the Cimbalom World Association and a Hungarian cimbalom virtuoso. This fervent ambassador of the Hungarian hammered dulcimer appears in concerts of classical, and popular music throughout the world, both as a soloist and with large symphony and chamber orchestras (Berliner Symphonies, Hessischer Rundfunk, Spain National Symphony, Barcelona Symphony, Dresdner Philharmonics, Radio-Symphony of Stockholm, Kempens Symphony, Würtzburger Philharmonic, Philharmonic of Stuttgart, RAI Symphony, Singaporean Chinese Orchestra, etc.)



黃河 Huang He

中國揚琴學會會長 President of the China Yang-qin Society

畢業於中央音樂學院並留校任教，師從著名揚琴大師項祖華。應邀參加美國「坦戈屋德藝術節」而一舉成名，被大指揮家小澤征爾推譽為「天才的揚琴音樂家」。他走遍了半個地球，訪問過許多國家和地區，把繽紛美妙的揚琴音色，揮灑到千萬人心中，引起了巨大迴響。



李玲玲 Li Lingling

中國揚琴學會副會長 Vice President of the China Yang-qin Society

師從著名揚琴教育家項祖華及著名音樂理論家李西安，在中國音樂學院讀研畢業，成為中國第一位揚琴女碩士並留校任教。曾在1982年全國民族器樂觀摩比賽中獲優秀表演獎（最高獎項），並先後在北京、匈牙利、瑞士、臺灣、香港等地成功舉辦揚琴獨奏音樂會。她以多樣、新穎的演奏形式和風格，將多種新開發的揚琴首次搬上舞臺，獲得各方高度讚譽，被稱為「中國揚琴藝術發展的又一新起點」。

及多位世界著名揚琴演奏家 International Dulcimer Performers

1-2/8/2008



指揮：
閻惠昌

Conductor :
Yan Huichang

晚上8:00 pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

揚琴與樂隊
揚琴協奏曲

揚琴與樂隊
林冲夜奔
黃土情
倒垂簾

及多首世界揚琴名曲

Yangqin and Orchestra
A Yangqin Concerto

Yangqin and Orchestra
Lin Chong's Escape at Night
For the Love of the Yellow Earth
Dao-Chui-Lin

Dulcimer pieces around the World

多項精彩活動詳情將於稍後公佈，
請留意樂團網頁。
Details of many other activities will be
announced later at the HKCO website.

指揮：閻惠昌
Conductor : Yan Huichang

何鴻毅家族基金呈獻：香港中樂團加拿大之旅
The Robert H. N. Ho Family Foundation presents :
HKCO Concert Tour in Canada



15.8.2007 多倫多
Toronto Cultural Centre

18.8.2007 溫哥華
Festival Vancouver
Chan's Center at UBC



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



俄羅斯之旅
Russia Tour



25.9.2007 莫斯科
Moscow International House of
Music

27.9.2007 聖彼得堡
Academic Cappella Hall,
St. Petersburg

香港中樂團獲邀於英國著名演奏廳演出作為China Now
Festival 2008活動之一。
The HKCO has been invited to perform in the world famous
UK concert halls as part of the 'China Now Festival 2008'.



14.3.2008 倫敦
Royal Festival Hall, London

15.3.2008 曼徹斯特
Bridgewater Hall, Manchester

17.3.2008 伯明翰
Birmingham Town Hall, Birmingham



18.3.2008 紐卡素
The Sage Gateshead, Newcastle

Touring Agent: Askonas Holt

萬里知音永共鳴

The Sound of Chinese Music
reaching all corners of the World

香江華采30載

Cadenzas of Hong Kong

Making Music with Hong Kong Composers



香港中樂團職業化三十年後的今日，能夠成為各方公認在水平和規模上，均居於領導地位，是香港整個社會的驕傲，亦是三十年來無數人士為建設樂團付出無數心力的成果，其中不能或缺，但又經常會被忽略的是「藏」在音樂後面的作曲家。由於中國的大型民族樂團發展祇有很短的歷史，可供演奏的曲目很有限，所以，可以說，如果沒有作曲家努力不斷為香港中樂團創作新曲，香港中樂團便不可能有今日的地位！

香港中樂團今年將延續上一樂季推出的「香江華采」計劃，繼續為香港作曲家提供創作平台，彰顯他們對香港中樂團的重大貢獻，並希望藉著香港作曲家的創作，加強香港人對香港的認同；同時，並希望為香港作曲家提供在創作技術、靈感、題材上的增值機會，以增強樂團和香港作曲家雙方的合作關係，好讓香港作曲家能繼續為香港音樂文化作出更大的貢獻！

「香江華采」計劃由三個不同性質的項目組成。

Thirty years after turning professional, the Hong Kong Chinese Orchestra is now a recognised leader in the field of Chinese music, whether in terms of size or standard, and is the pride of Hong Kong. Such achievements are the result of the tremendous efforts and contribution of many over the last three decades. Perhaps an important yet generally overlooked group is the composers behind the music. The 'Chinese orchestra' as an entry to the glossary of music has only a very short history. The repertoire therefore is very limited. If we did not have composers diligently writing new works for us, the HKCO could not have attained the status as we do now.

So, as we enter our 31st Orchestral Season, the *Cadenzas of Hong Kong* project, which was launched in the last orchestral season, will continue this year. The idea is to not only give the Hong Kong composers who have been composing for the HKCO the recognition long overdue, but also strengthen the sense of cultural identity among the people of Hong Kong through their music. Furthermore, we hope to offer them opportunities for enhancement in terms of composition techniques, inspiration and subject matter. In so doing, we hope to strengthen the ties between us for closer collaboration, and encourage the Hong Kong composers to continue to contribute to Hong Kong's music culture as we move towards our 40th anniversary in the next decade to come.

尋根問祖粵東採風

廣東漢族有三個民系，一是在粵中的廣府民系，一是在粵東的潮汕民族，另一個便是在粵東北那一帶的客家民系。這三個民系的民歌以至它的民間音樂都各有特點、各有風格。香港音樂之源亦與此關係緊密，造訪嶺南、潮汕及客家音樂之源，可為作曲家尋找粵東音樂之根。

樂團已於2006年6月及11月舉辦過兩次採風活動，地點分別是潮州、汕頭及深圳、惠州。樂團聯同香港作曲家、香港大專院校學生等幾十人組成的訪問團，通過觀賞、座談及交流等活動，對民間音樂作更深了解。

培養發掘創作人才

由樂團聯同香港作曲家聯會特別為參與「香江華采」，或有興趣在民族樂團創作上發展的作曲家精心訂造的專業工作坊。藉以增加作曲家對中國樂器的認識，並提昇寫作中樂合奏的能力。於2007年4月至5月期間，樂團舉辦過三次工作坊，專業剖析及示範演奏各種樂器及由樂團試奏參加者的新作品。於新的樂季，樂團將繼續舉辦不同內容的工作坊，培養更多有興趣在民族樂團創作上發展的青年作曲家。

請留意樂團網頁公佈今季之活動

Field Trips to the East Guangdong to Study Folk Music

The Han race in Guangdong has three lineages: the Cantonese in the central part of Guangdong, the Chiuchowese in the east, and the Hakka in the northeast. Their folk songs and folk music carry uniquely vernacular features that have contributed to the source of the music of Hong Kong. Under the *Cadenzas of Hong Kong* project, composers will be visiting the eastern part of Guangdong/these different parts of Guangdong to look for the origins of the respective musical lineages.

The HKCO organized two field trips to Chaozhou, Shantou, Shenzhen and Huizhou in June and November, 2006. A delegation made up of local composers and college students had the opportunity to conduct in-depth research on the folk music of those places through on-site viewing, seminars and cultural exchanges.

贊助 Sponsored by:  香港文化藝術基金會
HONG KONG CULTURE AND ART FOUNDATION

Tailor-made Workshops on Chinese Orchestra for Composers

In conjunction with the Hong Kong Composers' Guild, the HKCO held a professional workshop for composers participating in the *Cadenzas* project or potential composers interested in writing Chinese orchestral music. The objectives were to help them understand the Chinese musical instruments better, thereby enhancing their compositional techniques in writing for Chinese music ensembles. Between April and May, 2007, three workshops were held, in which new works by the participating composers were analysed, demonstrated by various kinds of instruments and played by the Orchestra for testing of acoustic effects. As the new season comes up, more workshops will be organized on different themes with a view to grooming more young composers for Chinese orchestral music.

Our website will announce more activities of this season later.

合辦 Co-presenter:

 香港作曲家聯會
Hong Kong Composers'
Guild Ltd.

為十八區增添姿彩 香港作曲家以音符譜出香江華采

Adding Musical Splendor to the Eighteen Districts

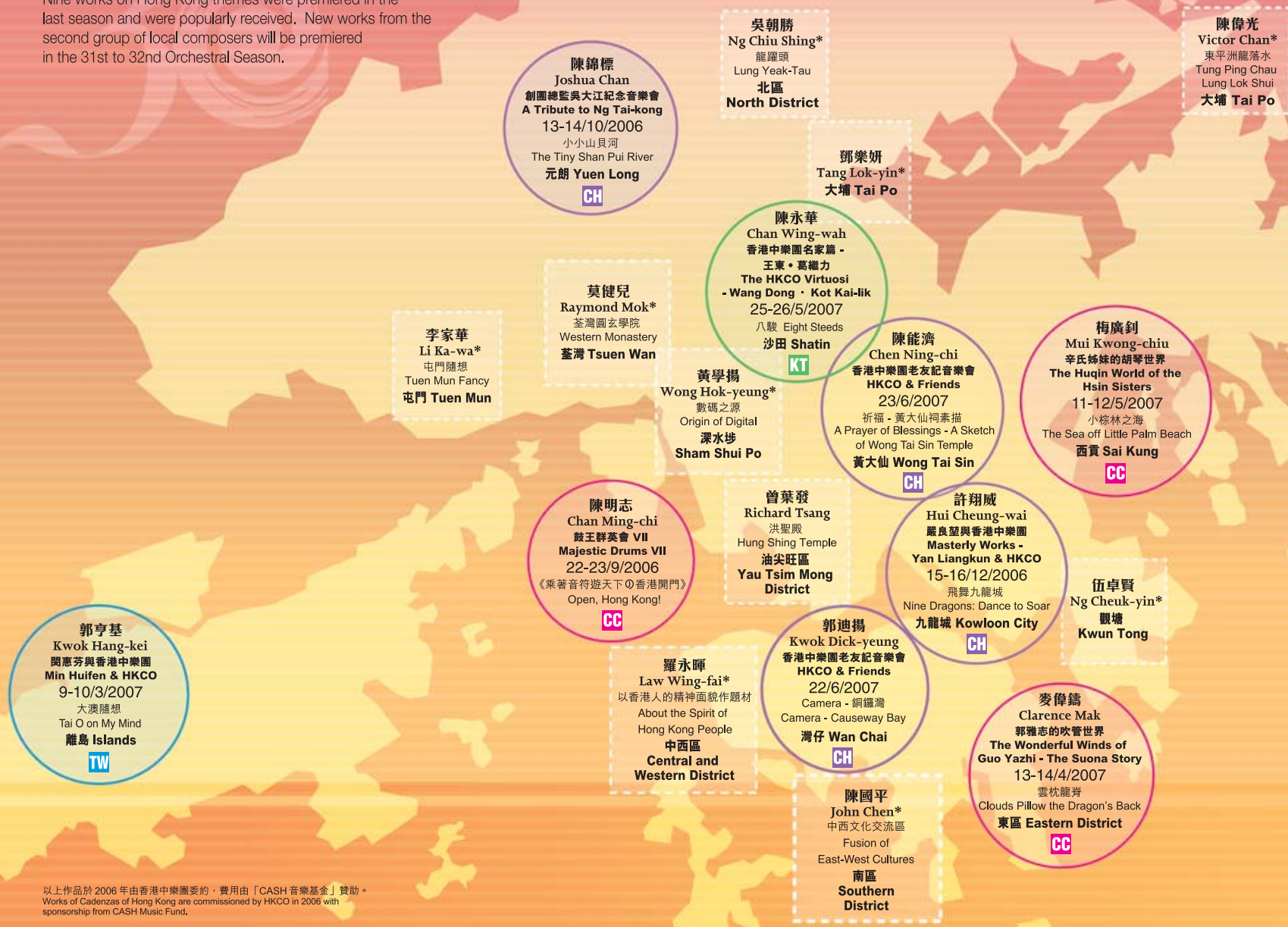
Hong Kong Composers map out a new soundscape with their new and latest works

贊助 Sponsored by :



樂團於上一樂季已分別首演了九首以香港各區為題材的樂曲，廣受觀眾讚賞。
本樂季將有第二批作曲家為此計劃創作新曲，安排在31樂季至32樂季的音樂會上首演。

Nine works on Hong Kong themes were premiered in the last season and were popularly received. New works from the second group of local composers will be premiered in the 31st to 32nd Orchestral Season.



以上作品於2006年由香港中樂團委約，費用由「CASH音樂基金」贊助。
Works of Cadenzas of Hong Kong are commissioned by HKCO in 2006 with sponsorship from CASH Music Fund.

演出地點 Venue :

CC 香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

CH 香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

TW 荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

KT 葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

* 作品將於31至32樂季的音樂會內首演；
音樂會詳情將容後公佈。
This new piece of work will be premiered at major
concerts between 31st and 32nd Orchestral Seasons.
Details of the Concerts will be announced later.

立足香港 ——放眼世界 香港中樂團的本土概念與世界價值

周凡夫

在香港的心臟地帶，鄰近中環街市皇后大道中，中區半山行人電梯旁的黃金地段馬路當空，在長達一年半的時間內，豎立起一塊巨型廣告牌，鮮明醒目的法國國旗上的紅白藍三色，碩大的直行十三個大字「香港音樂文化大使香港中樂團」，配圖是閻惠昌的半身像，和香港中樂團的照片及標誌，另有副題是「中法文化年聖但尼藝術節演奏會」，而一大堆較細小的字體是：「足跡遍全球」，繼而列出了樂團曾外訪過的城市和著名的音樂廳，計有澳門、東京、新加坡維多利亞劇院、華盛頓、台灣、上海大劇院、三藩市、維也納金色大廳、北京、雪梨歌劇院、西安、阿姆斯特丹、巴黎、鹿特丹、倫敦、南京、多倫多湯臣音樂廳、德根多夫、慕尼黑、溫哥華奧芬音樂廳、南韓等凡二十多個。

很明顯地，香港中樂團並沒有如此強大的財力，可以在香港的心臟地帶長期豎立這塊巨型廣告牌。背後的故事是該個廣告牌的業主，願意無條件贊助中樂團使用該個黃金廣告位置！這件好事能夠玉成，關鍵在於該位有心人士認同香港中樂團的工作，認同樂團對香港的貢獻。這其實可說是香港中樂團2001年4月1日公司化後積極進行海內外訪問演出，和加強本土社會性活動，大大提升了樂團的社會形象和知名度，增強了樂團在社會各階層的認受性，由此而獲得的其中一項回報，而這種回報亦是一種開拓資源的成果，而且往往較單是金錢更有意義。

「中法文化年聖但尼藝術節演奏會」其實已是香港中樂團2004年6月中的事，至今樂團已重訪過上海大劇院、南京（04年9月）、西安（05年4月）、北京（05年5月），還增添了柏林、布拉格（04年10月）、都柏林（04年11月），05年10月還到過美國華盛頓甘迺迪中心及紐約林肯中心登台，06年5月則由樂團小組隨財政司司長唐英年出訪新西蘭及澳洲，同年10月樂團又重訪倫敦。

大型演出屢創紀錄 社會活動廣受注視

這些外訪活動將樂團的民族大合奏音樂亦增添上「環球音樂」的色彩。但另一方面，樂團2001年近千名樂手共同締造的「千弦齊鳴」，首創最多人同時演奏二胡的紀錄後，2003年更冒著酷熱炎日為振奮沙士疫症下的香港人心舉辦鼓樂節，以三千人擊鼓活動又再打破健力士紀錄，其後續辦鼓樂節外，2005年又辦笛簫節，以五百多人吹笛活動來再創健力士紀錄，2006年12月閻惠昌又指揮樂團，帶領超過一萬人舉行維港兩岸齊擊鼓活動，以求打破健力士世界紀錄為國際共融藝術節揭幕。這些大型社會性活動，大大擴闊了樂團的接觸面，對樂團爭取社會資源，確能發揮積極作用。

現時香港中樂團除了舉辦外展音樂會，多項與民同樂之大型活動，還將活動推進到關懷弱勢社群。樂團於2005年9月成立「樂在其中顯關懷」計劃，把中樂之美帶到老人院、兒童院及單親家庭中心等慈善機構，以履行社會責任。同年並獲香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌。

同時，樂團為發揮更大影響，近年還加強影音產品的製作，包括音樂會現場錄音CD、VCD、DVD，2003年更推出全球首張大型中樂團SACD現場錄音音樂會專輯。又為世界知名獲獎電影《天地英雄》及《功夫》演奏配樂。為提升推廣中國音樂欣賞，又積極策劃出版中樂導賞書籍《中樂因您更動聽》及《大型中樂合奏觀賞秘笈》等。

此外，2004年樂團理事會又獲得香港董事學會頒發「傑出董事獎*法定/非分配利潤組織董事會」獎項，樂團2003/04樂季的年報又獲得香港會計師公會主辦的「2004最佳企業管治資料披露大獎*公營/非牟利機構組別金獎」，而2005年更獲香港電台頒發第二十八屆十大中文金曲金針獎，以表揚樂團長時間以來對香港中文金曲的支持。

這些獎項可以說是對樂團的社會性活動的肯定。香港中樂團這些社會性活動，備受大眾媒體廣泛報導，也就廣為各方注視，然而這祇是樂團30年來立足於本土，對香港社會作出貢獻的其中一部份，而樂團的成就和建樹，亦並非都能很具體地在樂團的音樂會，在舞台上的演出感受得到，但那卻往往更為重要，但又往往會被忽略。

樂器編制不斷完善 表達能力不斷提升

先從舞台上的樂團說起吧！

今日在舞台上的香港中樂團是一個編制85人的大規模民族樂團，這個編制可以說是經過30年不斷擴充，加以完善的一個成果，也可以說是在中國民族樂團發展過程中，為求更大地提升樂團的表達能力，在大型樂團編制上經過長期實踐後取得的一項重要成就。這個編制自開始便未有採用大提琴及低音提琴，因創團指揮吳大江認為革胡及低音革胡基本可獲得同樣效果，如在技巧上加以提高，當可豐富中樂的低音部份。由於全部採用了中國民族樂器的組合，樂團陣容便具有統一性的視覺美感，聽起來的音色更統一，心理感覺更佳。此一編制各樂器人數雖有增減，各樂器在舞台上的排位亦在不同總監處理下作出過一些改變，但樂團編制基本結構未有大改變，在聲量平衡與音色和諧上都頗理想。

創作引進現代技法 委約制度激勵新作

然而，樂團職業化之時，夠水準的大型作品寥寥可數，加上當年香港的音樂創作患「貧血病」已久，寫作中樂合奏作品的，更絕無僅有；因此，樂團籌組職業化時，吳大江已強調缺乏與此大型編制相應，可供演奏的樂曲的重大危機，沒有相應作品，樂團便無法生存！為解決此一危機，樂團第二個樂季開始徵求新作品，每年委約作曲家創作、編曲的制度，亦開始確立。樂團積極發表新作態度，30年來對活躍香港的音樂創作環境，發揮了很大作用，對香港的音樂創作直接和間接地作出了重大建樹。同時，獲得樂團委約創編的作曲家，並不限於香港作曲家，還有不少中國大陸、台灣地區，甚至是外國的作曲家，亦加入為香港中樂團，中國的大型民族樂團累積曲目的行列。

在創作上更大的影響是早於第一、二任音樂總監吳大江、關迺忠，便與不少作曲家積極地，努力地將現代作曲觀念、意識及技法，引入創作中，大大擴展了民族音樂的境界及表達力。樂團首演的新作已不限於借鑒歐洲古典浪漫派作曲技法，不少更是具有創意性、實驗性之作。在技法本質上擺脫歐洲大小調和聲，在觀念上不再囿於西方的和諧音響；甚至在音響追求方面，不再祇局限在整體的共性和諧統一，而是更多地挖掘不同樂器的獨特個性，不同樂器組合的色彩變化；這些經由樂團委約編創的作品，已逾1,700首，這些作品水平雖然有所參差，但其中不少已時被海內外各大民族樂團選奏（如林樂培的《昆蟲世界》），吳大江的《緣》、陳明志的《精·氣·神》更先後在國際作曲家交流會，獲選上榜，已成為構成香港音樂文化和歷史的重要部份，亦是樂團強調本土概念的重要成果。香港國際現代音樂節亦於2002年給樂團頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」，以表彰樂團長期推動音樂創作所作的貢獻。

交響化藝術大方向 多樣化擴充影響面

從30年來演奏的作品來看，「交響化」無疑是香港中樂團藝術發展的最大方向。香港中樂團的「交響化」除了模仿西方樂團的形式，歐洲古典交響樂隊般的和諧與不諧音響外，曲目上敢於創新、嘗試的精神所累積的作品，「交響化」的色彩和效果可真是千變萬化，異彩紛陳。

不過「交響化」的藝術大方向，卻未有影響樂團多樣化的演出形式，樂團30年來的演出形式同樣是千變萬化，異彩紛陳。包括和合唱團，兒童合唱團演出大型合唱作品，為舞蹈團伴奏演出，參與大型民族舞劇演出，為話劇作配樂演奏，結合視象投影、書法、繪畫的演奏，甚至將花香引入音樂會的演出。又曾與流行歌手、粵劇紅伶、聲樂家、大提琴、鋼琴家、小提琴家，外國敲擊樂隊等合作演出。同時亦曾委約民族歌劇《易水送別》、城市音樂劇《城寨風情》、《六朝愛傳奇》、粵劇舞樂《九天玄女》，和迷你親子音樂劇《開飯啦》。這些突破傳統形式的多樣化演出，大大擴充了民族樂團的影響面。

客席指揮開拓視野 實力強大適應力強

香港中樂團自第二樂季開始，便仿效歐美專業管弦樂團的做法，設立客席指揮制度，這在當時海內外的民族樂團來說，可以說是開先河之舉。

容客席指揮制度的確立，對香港中樂團影響至深。樂師經過歷任音樂總監，和眾多客席指揮（包括歐美交響樂團的外國指揮家）的訓練，加上經常與不同風格之演奏家、作曲家合作，在長期的磨合下，樂團的實力終能穩固地建立起來。著名前輩指揮家嚴良堃，和香港中樂團合作後，對樂團的表現有過這樣一番讚語：



2001香港胡琴節「千弦齊鳴」
Music from a Thousand Strings, Hong Kong Huqin Festival



2005香港笛簫節開幕式
Hong Kong Dizi & Xiao Festival Opening Rally



2003香港鼓樂節開幕式
Hong Kong Drum Festival Opening Rally



2006 香港古箏節開幕式
Hong Kong Zhus Festival Opening Rally

「在排練過程中，他們給我留下的印象是適應能力強，與指揮合作融洽。排練新的大型樂曲，他們一次排練就能搭出樂曲的基本架子，顯出了這個樂團的實力。……中樂團卻能很快的適應，表現出了一支專業交響樂隊所具備的素質和水平。與指揮的合作方面是靈敏的，他們無需過多的語言解釋，通過手勢便能領會指揮的意圖，達到相互理解。」

可以說，今日的香港中樂團無論演奏技巧的掌握，對樂曲的理解、對指揮的適應，都已脫胎換骨；樂團整體表現力之強，更可說已成為業內樂團的典範，同行水平提升的標的。

遍演國內歐美亞澳 世界定位走在前頭

在歷任音樂總監帶領下，樂團已演遍亞、澳、歐、美各大洲，以高水平的演出，將民族大樂團此一形式的中國音樂帶到不同文化的國家，發揮了音樂大使的作用，取得了重大的成就。

在樂團歷年來的外訪中，規模最大的是1982年9月，與香港舞蹈團參加澳洲英聯邦運動會藝術節，在悉尼歌劇院舉行音樂會，為該歌劇院啟用以來最大和首次的民族樂團演奏會。當日《悉尼日報》有這樣的一段評論：

「陌生的中國樂器，富有吸引力的東方色彩，樂師穿著藍色長衫白色褲，固然惹人好感，但最重要的，還是中樂團的精彩演出，就算是對於東方音樂傳統及微妙特性不熟悉的人士，也能領會其韻味。」

很顯然地，中國的民族樂器，外國聽眾仍是陌生的，外國人對香港中樂團演奏的音樂，大部份仍是抱著獵奇的眼光，和新鮮感的心態來欣賞的；然而，在2002年2月，樂團公司化後的首次外訪，應邀到德、奧兩國訪問，無論是在維也納，還是隨後在德國小城德根道夫的市政會堂，和慕尼黑市政府的赫爾庫勒斯大廳的演出，場面之令人難忘，讓筆者對外國聽眾欣賞民族樂團的演奏有了不同的看法。

筆者感到難忘的並非是樂團能夠在維也納金色大廳這樣子世界聞名的音樂殿堂演出，也並非因為卡拉揚、伯恩斯坦、小澤征爾等大指揮家曾在台上揮過棒，樂團多年來建立的地位和水平，確實毋須維也納金色大廳來肯定；難忘的亦非人人盛裝華服，衣香鬢影，冠蓋雲集的場面；真正讓人心頭震動的卻還是，所見盡是成熟的外國觀眾，欣賞時但見人人投入，凝神專注，一曲既終時的熱烈掌聲，和應酬式的客氣反應很不一樣。台上的演出者亦明顯受了這種滿堂知音的氣氛感染而越奏越投入，最後閻惠昌合共要返場八次，加奏三曲，聽眾仍無離場之意！繼後在2005年10月，樂團在美國華盛頓甘迺迪中心舉行「中國文化節」音樂會，和在紐約林肯中心登台，這種滿堂知音的氣氛再次出現！

中國的民族樂團能夠打入歐美主流社會，經營出這種場面，那當然和主辦者的能力，組織聽眾，市場推廣的成效很有關係；但值得思考的是，樂團當日帶到歐美去的一套曲目，多是交響化的樂曲，看來在交響樂世界中成長的西方聽眾，對交響化的中樂作品較易產生共鳴，這豈非正意味著交響化會是一種音樂世界中的共通語言嗎？樂團在世界各地所獲得的反應，又豈非證明交響化的民族音樂能夠闖開世界市場嗎？閻惠昌提出「藝術定位世界性」，年來歐美聽眾的反應，會否為樂團未來的建樹帶來更大的野心呢？

樂團擁有世界價值 來自傳統現代結合

不過，樂團卻很清楚知道，樂團擁有的世界性價值，基礎仍是來自樂團本身的傳統和現代的結合，為此，樂團近年分別成立民間音樂小組、室內樂小組及樂器改革研究小組，加強多方位研究及發展中國傳統及現代音樂，改良樂器以達致更佳聲效。

另一方面，樂團又先後舉辦以「中國民族管弦樂發展的方向與展望」為主題之中樂發展國際研討會（1997）、舉辦「21世紀國際作曲大賽」及「大型中樂作品創作研討會」，推動及探討中樂大型合奏作品，更以不同樂隊擺位探討對作品的演繹效果（2000）、舉辦「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會，配合由樂團發起之全球投票選出「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品」活動（2002）。這些活動完結後還出版了論文集，成為民族音樂發展中的重要學術文獻。

今日的香港中樂團已走過三十而立之年，樂團踏入第二個三十年的時候，仍會繼續堅持立足本土，放眼世界，強調本土概念和世界價值的追求。香港中樂團這種堅持，對眾多大型民族樂團來說，會否亦帶來新的啟示呢？

原文載於《視聽前線》



2007香港藝術節「樂旅中國」音樂會
雲集世界各地作曲家的作品
Works of composers from places
around the world being performed at
Hong Kong Arts Festival - "Music
About China" Concert



香港中樂團民間音樂小組
The HKCO Folk Music Ensemble

At the heart of Hong Kong's business district on Queen's Road Central, near the Mid-levels Escalator, a gigantic sign took pride of place atop the bustling traffic for one-and-a-half years. Against an eye-catching background of red, white and blue, in the colours of the French *tricolore*, these words, 'Hong Kong Chinese Orchestra, the Cultural Ambassador of Hong Kong' in Chinese and English went right down the middle of the sign. On the left of these words was a photo of the Artistic Director of the HKCO, Yan Huichang, the Orchestra's logo, and the event title, "The French Connection: The Saint-Denis Arts Festival – The Year of China in France". On the right was a photo of the Orchestra, and, in smaller print, the names of the cities and famous concert venues the Orchestra had visited around the world. They included Macao, Tokyo, the Victoria Theatre and Concert Hall of Singapore, Washington D.C., Taiwan, the Shanghai Opera, San Francisco, the Goldenersaal of Musikverein of Vienna, Beijing, the Sydney Opera House, Xi'an, Amsterdam, Paris, Rotterdam, London, Nanjing, the Roy Thomson Hall in Toronto, Deggendorf, Munich, the Orpheum Theatre of Vancouver, and South Korea.

Such a huge ad, at such a spot, and for such a long exposure, would have cost a fortune. It is obvious that it would be beyond the budget of the Hong Kong Chinese Orchestra. Indeed, it was made possible by the generosity of the landlord of that building, who offered this million-dollar advertising spot at no cost to the Orchestra. The gratifying offer had sprung from the sponsor's recognition of the work of the Hong Kong Chinese Orchestra and its contribution to the community of Hong Kong. In other words, the Orchestra's diligent efforts since its corporatisation on April 1, 2001, the innumerable overseas touring performances and community activities in Hong Kong, had enhanced its image tremendously. It has reached out to the various sectors of the community and this ad was one of the gratifying returns. It also meant that the Orchestra's efforts in looking for new resources and support had paid off – an achievement that could not be gauged in monetary terms.

The occasion mentioned in that ad took place in June, 2004. Since then, the Orchestra has visited more places, such as Shanghai and Nanjing (September 2004), Xi'an (April 2005), Beijing (May 2005), Berlin and Prague (October 2004) and Dublin (November 2004). In October 2005, the Orchestra performed at the Kennedy Center in Washington D.C. and the Lincoln Center in New York. In May 2006, an ensemble led by Henry Tang Ying-yen, Financial Secretary, went on tour to New Zealand and Australia. It was followed by a return visit to London in October, 2006.

Record-breaking events that won the attention of the community

While these overseas tours gave the Orchestra's *tutti* interpretations of Chinese music a tinge of 'universal music', its activities in Hong Kong have affirmed time and again its local roots. This includes *Music from a Thousand Strings* in 2001, an event participated by close to 1,000 *erhu* players who, together, made a Guinness Record of having the largest number of people performing the *erhu* at the same time. In 2003, under sweltering heat and in the wake of the ravages of the SARS attack, the Orchestra organized a Drum Festival. In the Opening Rally, 3,000 people broke another Guinness Record with the largest number of people playing drums on one occasion. *The Drum Festival* was so successful that it became the first of an annual event welcomed by the community. In 2005, the Orchestra organized the *Dizi and Xiao Festival*, which again opened with another mass rally of more than 500 *dizi* players performing at the same time. It was also included in the Guinness World of Records. In December 2006, Yan Huichang led the Orchestra and over 10,000 people in a mass rally consisting of two groups of drummers on either side of the Victoria Harbour, to mark the opening of the *International Festival of Inclusive Arts*. It was another Guinness Record event. These social events expanded the Orchestra's outreach scope and helped it to garner community resources.

Today, the Orchestra not only gives outreach concerts and organizes mass activities to share their music with the citizens of Hong Kong. It also extends its activities to caring for the vulnerable groups in the community. In September 2005, it set up the *Music for Love Scheme* by giving Chinese music performance in homes for the aged, children's homes and single-parent centres etc.. Such social commitment won for the HKCO the "Caring Organisation" title from the Hong Kong Council of Social Service in the same year.

To promote Chinese music further, the Orchestra has been expanding its discography, which includes live recordings of its concerts, studio recordings in CD, VCD and DVD formats. It also launched the world's first ever SACD recording of a live concert by a Chinese orchestra in 2003. The Orchestra has scored for many award-winning films, including *Warriors of Heaven and Earth* and *Kung Fu Hustle*. To further enhance appreciation and enjoyment

of Chinese music, the Orchestra has been actively publishing books on the subject. The titles published to date include *The Enjoyment of Chinese Orchestral Music* and *A Handbook to Appreciating Chinese Orchestral Music*.

On the management front, the Orchestra has also won many honours and awards. In 2004, the Council of the Orchestra was awarded 'Directors of the Year – Statutory/Non-profit-distributing Organisation Board' by the Hong Kong Institute of Directors for their achievement in corporate governance. The 2003-2004 Annual Report of the Orchestra was awarded '2004 Best Corporate Governance Disclosure Awards – Gold Award of Public Sector/Not-for-profit Category' by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. It was followed by the '28th Top Ten Chinese Gold Songs Award – The Golden Needle Award' presented by Radio Television Hong Kong in 2005, in recognition of the Orchestra' long-term support of the Chinese golden hits in music.

These accolades are an affirmation of the Orchestra's social commitments. These activities have enjoyed wide coverage on the mass media and therefore brought the attention of various sectors. But they are only part of the Orchestra's contribution to the Hong Kong community throughout its thirty years of history. Its achievements and successes may not be known by the concertgoers, but they are nonetheless an important – though often overlooked – part of the Orchestra's history in Hong Kong.

Continuous enhancement and honing of the orchestral format led to an escalation of the Orchestra's artistic dynamic

Let us start with the Orchestra's achievements on stage.

Today, the HKCO on stage is a full-sized ethnic music ensemble of eighty-five pieces. Such an orchestral format is a result of their continuous enhancement and honing in the last thirty years. This also marks a vital attainment for the ensemble to have become an orchestra of such a large scale through prolonged experimentation and practice for the escalation of its artistic dynamic. This format precluded the use of the cello and double bass from day one, because the founding Music Director, Ng Tai-kong, was convinced that the *gehu* and bass *gehu* would, if played reasonably well, achieve similar, desired effects to enrich the background of Chinese music. As all instruments were of a Chinese ethnic origin, they offered an aesthetic uniformity in their outlooks and a harmony of tone colours in their sounds. They were therefore pleasing both for the eye and the ear, and appealed to the audience with this overall effect. Although the orchestral disposition may have changed over the years, with the number of pieces and the configuration varying according to different Music Directors, the general framework remains more or less the same. There is a satisfactory balance in volume as well as in tonal harmony.



環保胡琴系列 - 革胡
HKCO Eco-Huqin - Gehu

Introducing modern compositional techniques and establishing the commissioning system to encourage new compositions

However, after the Orchestra turned professional, there was a lack of full-length works with commensurate standards. It was a time when music composition was at an 'anaemic' stage and efforts to compose Chinese ensemble works were close to none. During the planning stage of turning the Orchestra into a professional group, Ng Tai-kong already pointed out the danger of the lack of a compatible repertoire for an orchestra of this size: without the provision of such works, the Orchestra simply could not live long. To resolve this critical problem, the HKCO began inviting new works in its second professional season. A new system whereby composers would be commissioned each year to write or arrange new works was established. The adventurous spirit of the HKCO in performing new works has in turn livened up the music composition environment in Hong Kong in the last thirty years, making visible contributions, both direct and indirect, to the industry. Composers who were commissioned by the Orchestra were not limited to Hong Kong. There were also composers on the Mainland, in Taiwan, and in other parts of the world, who joined in the creative force of writing music for not only the Hong Kong Chinese Orchestra but also full-sized Chinese orchestras in general.

The Orchestra's most important influential move in terms of Chinese music composition began with the first and second Music Directors, Ng Tai-kong and Kuan Nai-chung. They joined hands with many composers to introduce into their works modern composition elements like perspectives, concepts and techniques. This broadened the dimensions and artistic dynamic of ethnic music. These works premiered by the HKCO no longer confined themselves to the composition modes of the European Classical and Romantic schools. Indeed, many are highly creative and experimental. Technique-wise, they are free from the manipulation of the European major and minor harmonies. The western concepts of harmony would fail to contain them, and in fact, it is not their wish to stay within collective harmony and uniformity. They would explore uniqueness in different musical instruments and colour changes in different mixes of musical instruments. These commissioned works now number more than 1,700. Though their standards vary, many of them have been featured for performance by ethnic music orchestras on the Mainland as well as overseas. They include Doming Lam's *The Insect World*, Ng Tai-kong's *Chance Encounter* and Chen Ming-chi's *Jing. Qi. Shen.*, which were selected for performance at different sessions of the International Rostrum of Composers. They make up an important part of the music culture and history of Hong Kong, and an achievement testifying to the Orchestra's focused attempts at grooming local talents for a local audience. *The ISCM World Music Days 2002 Hong Kong* presented the Orchestra with the award for 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music' in recognition of its sustainable efforts in promoting music composition.

Symphonisation as the major artistic direction with diversification for a wider scope of influence

We can see from the works performed by the HKCO in the last thirty years that 'symphonisation' has undoubtedly been the chosen direction towards which the Orchestra is moving. Apart from imitating the format of the western orchestra and the harmonious and unharmonious sounds of the European orchestras, the Orchestra has demonstrated a diversified and varied array of colours and effects through the performance of new works which have accumulated through sheer creativity and the willingness to try.

Yet this 'symphonisation' road sign has not limited the Orchestra's spirit to explore the presentation possibilities. The variety is therefore huge. Throughout the last thirty years, the Orchestra has performed in highly imaginative staging and productions. It has collaborated with choirs and children's choirs in large-scale choral concerts, accompanied dance companies, participated in large-scale dance drama productions, recorded the music for drama productions, performed in a multimedia format with video projection, calligraphy and painting, and even introduced floral fragrances at concerts. The Orchestra has joined hands with pop singers, Cantonese opera artists, vocalists, cellists, pianists and violinists in performances and has also commissioned theatrical productions such as the folk opera *Parting at River Yi*, the urban musical *Tales of the Walled City*, *The Legend of Love*, Cantonese opera dance music *The Fairy of the Ninth Heaven* and the mini-musical for the family, *Come and Eat!*. These unconventional cross-disciplinary performances have enhanced the influence of the Chinese orchestra and motivated more musicians and artists to contribute their part in the development of Chinese music.

New perspectives acquired through guest conductors empowered the Orchestra to play a varied repertoire and new works

Starting from the second season, the HKCO introduced a guest conductor system which was quite a norm for professional orchestras in Europe and America. It was a trend-setting move among Chinese orchestras on the Mainland and overseas at that time.

The setting up of this guest conductor system was to have a great impact on the HKCO. After years of training under the respective Music Directors and the many guest conductors (many of whom came from the Western orchestra tradition), and after collaborating with performing artists and composers of different styles, the Orchestra was able to come into its own. Renowned veteran conductor Yan Liangkun commended the Orchestra's performance after a collaboration. He said,



「樂在其中顯關懷」學校免費音樂會
Music For Love - Free concerts for students

"Throughout the rehearsals, I was impressed by the Orchestra's adaptability and amicable cooperation with the conductor. Though the rehearsal piece was a full-scale one and new to them, they were able to form a framework even after the first rehearsal, demonstrating their solid groundwork. they adapted extremely well, showing the quality and standard a professional symphonic orchestra should possess. They had a sensitive rapport with the conductor and not too many words were needed to explain to them what they need to do, as they could understand the conductor's wishes through reading his signs and mutual communication could be achieved."

It can therefore be said that the HKCO, as it is today, has reached a higher plane, in terms of its mastery of performance skills, understanding of the music and collaboration with the conductors. The expansive expressiveness of the Orchestra has also become superior to other orchestras in the genre, making it something like a role model.

Worldwide tours give the Orchestra headway among its peers

Led by its generations of Music Directors, the HKCO has toured widely in the Asia Pacific, Europe and the Americas, bringing Chinese music of a high standard to countries of different cultures and fulfilling the function of a music ambassador. Its achievements have been widely recognized.

Of all the overseas tours, the one largest in scale took place in September 1982. The Orchestra, together with the Hong Kong Dance Company, formed an overseas delegation of more than one hundred members to participate in the Arts Festival of the British Commonwealth Games in Australia. It gave a concert at the Sydney Opera House, which was the grandest and the first ever ethnic music event to be staged at the venue since its inauguration. A *Sydney Daily* review reads:

"Exotic Chinese musical instruments, Oriental colours of great appeal, and musicians in blue cheongsams and white trousers were indeed pleasing to the eye, but the most important thing, however, was in the brilliant performance of the Chinese Orchestra. Even those who were unfamiliar with the traditions and intricacies of oriental music would appreciate its nuances."

It was obvious that Chinese musical instruments remained alien to an overseas audience. They might attend an HKCO concert to satisfy their curiosity and to scout for elements of novelty. But in February 2002, when the HKCO was invited to tour Germany and Austria, I had the opportunity to witness memorable moments during the Orchestra's concerts at the world-famous Goldenersaal in Vienna, at the Stadthalle of Deggendorf in Germany and at the Herkulessaal of the Municipal Government in Munich. What I saw changed my views towards a western audience attending ethnic orchestral concerts.

What struck me most on that occasion was not that the HKCO had the honour to perform at such a distinguished venue as the Goldenersaal in Vienna; nor the fact that this was the place where Karajan, Bernstein, Seiji Ozawa et al had stood and conducted – the HKCO was already a name in itself, after so many years of hard work and achievements. Neither was I impressed by the sense of occasion as reflected in the way the concertgoers dressed, the gathering of celebrities and community leaders.... What struck me most was the wholehearted attention from the mature audience. Their applause at the end of each piece was warm and thundering, and came straight from the heart, not out of courtesy. The musicians on stage were obviously touched by their warmth and the knowledge of good music being shared. They threw their heart and soul into their performance. In the end, Yan Huichang had to answer eight curtain calls and give three encores before the audience let them go! Another similar occasion was in October 2005. The HKCO was performing a Festival of China Concert at the Kennedy Center in Washington D.C., followed by another concert at the Avery Fisher Hall, Lincoln Center in New York. The tremendous rapport of good music being shared almost brought the house down. In the recent concert at the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, the programme included many of the most popular symphonic works that were performed in Europe and America in recent years.



香港鼓樂節於華盛頓甘迺迪中心
Hong Kong Drum Festival at Kennedy Centre,
Washington D.C.

Such a warm reception of a Chinese orchestra of ethnic music in a world where Western music is the mainstream genre is apocalyptic in many ways. For one thing, it has to do with the organiser's high-powered and effective marketing and audience-building strategies; but for the other, what we need to contemplate is that since the touring repertoires of the HKCO comprised mostly symphonic works, would it mean that to an audience that has been brought up in a world of symphonic sounds, ethnic music with symphonic arrangements would be the universal language? Is the warm reception of the HKCO on tour a proof that ethnic symphonic music can now enter the international market? Yan Huichang has talked about "a global artistic positioning". Will the response of the audiences in the West encourage the Orchestra to make more ambitious advances?

A global standing that comes from the marriage of the traditional and the modern

The Orchestra is clearly aware of that fact that its global standing was built on its legacy of merging the traditional and the modern. That is why the Orchestra has recently set up the Folk Music Ensemble, Chamber Music Groups and the Instrument Study Group to strengthen the research and development of traditional and modern Chinese music by various approaches, and to improve the instruments so as to achieve better sound qualities.

On the other hand, the HKCO has organized many activities in tandem with such work. They include an *International Seminar on Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra* in 1997; *The International Competition for Chinese Orchestral Composition 2000* and *Chinese Orchestral Composition Symposium* which promoted Chinese orchestral compositions and explored the acoustic effects through different configuration layouts; and another seminar series *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Developments* to tie in with the worldwide poll for *Golden Chinese Classics of the Century* in 2002. These activities concluded with the publication of the papers presented on the occasion, which formed a valuable archive of important academic studies of the development of ethnic music.

As the Hong Kong Chinese Orchestra celebrates its 30th Anniversary and moves on to its second thirty-year cycle, it will continue to uphold its stance as a locally-based orchestra with global visions and values. Would this blaze any trail or be an inspiration for the many Chinese orchestras in the field today?

- Original article published in A & V Frontline



香港五四青年節2007金紫荊廣場五四升旗禮
Flag Raising Ceremony at Golden Bauhinia
Square of "Hong Kong May Fourth Youth
Festival 2007"

香港兒童中樂團及香港少年中樂團

Hong Kong Children Chinese Orchestra &
Hong Kong Junior Chinese Orchestra

Hong Kong Children Chinese Orchestra &
Hong Kong Junior Chinese Orchestra



樂在其中顯關懷

樂在其中顯關懷

Music for Love Music for Love



履行企業責任，將中樂之美帶給弱勢社群。
Repay the society by bringing the beauty of
Chinese music to the vulnerable group.



HKCO POP
HKCO POP

為你的尊貴嘉賓及客戶安排一場最具香港文化特色的好節目。
Tailor-made for your guest a performance with Hong Kong's cultural essence.



學校外展及學生免費音樂會

School Outreach and Free concerts
for students



Children, Youth and
Adult Instrument Training Courses

兒童、少年及成人
悠閒樂器班

兒童、少年及成人悠閒樂器班



除基本開支外，所有課程收益全數撥捐
香港中樂團發展基金。
All proceeds of the courses will be
donated to the HKCO Development Fund.

樂季小冊子製作組

Production Team of Orchestral Season Brochure

統籌 | 市務及拓展部

Co-ordinations | Marketing and Development Department

翻譯 | 格致語言顧問有限公司

Translated by KCL Language Consultancy Ltd

設計 Design | Bingo Communication Company

香港中樂團

Hong Kong Chinese Orchestra

香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓

7/F Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel | 3185 1600

傳真 Fax | 2815 5615

電郵 Email | inquiries@hkco.org

www.hkco.org

Hong Kong Chinese Orchestra

香港中樂團

名譽贊助人
The Honorary Patron
香港特別行政區
行政長官
曾蔭權先生
The Chief Executive, HKSAR
The Hon Donald Tsang, GBM

理事會
Council
主席
Chairman
黃天祐先生
Mr Kelvin Wong

副主席
Vice-chairmen
唐家成太平紳士
Mr Carlson Tong, JP
賴顯榮律師
Mr Henry Lai

義務秘書
Honorary Secretary
趙麗娟女士
Ms Susanna Chiu

理事
Members
歐陽贊邦先生
Mr Davie Au-yeung
陳錦標博士
Dr Joshua Chan
鍾瑞明太平紳士
Mr Chung Shui Ming, GBS, JP
陳偉佳博士
Dr Chan Wai Kai
梁廣灝太平紳士
Ir Edmund K H Leung, OBE, JP

理事會顧問
Council Advisor
徐尉玲太平紳士
Ms Carlye W L Tsui, BBS, MBE, JP

資深音樂顧問
Senior Music Advisors
莫明儀女士
Ms Barbara Fei, BBS
林樂培先生
Mr Doming Lam

音樂顧問
Music Advisors
李西安教授
Prof Li Xian
易有伍先生
Mr Aik Yew Goh
陳澄雄先生
Mr Chen Tscheng-hsiung
韋慈朋教授
Prof John Lawrence Witzleben
郭亨基先生
Mr Kwok Hangkei
湯良德先生
Mr Tong Leungtak
喬建中教授
Prof Qiao Jianzhong
曾葉發博士
Dr Richard Tsang
湛黎淑貞博士
Dr Cham Lai Suk-ching, Estella
陳永華教授
Prof Chan Wing-wah, JP
李松先生 (民族民間藝術)
Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts)

籌款大使
Fundraising Ambassadors
Mr Roger Best
陳恆先生
Mr Henry Chan
江偉先生
Mr A F M Conway
馬健基夫人
Mrs Annie Ma
潘寶華先生
Mr Stephen Poon
汪明荃女士
Ms Liza Wang

行政總監
Executive Director
錢敏華女士
Ms Chin Man-wah, Celina

藝術總監 / 首席指揮
Artistic Director /
Principal Conductor



閻惠昌
Yan Huichang, BBS

副指揮
Associate Conductor

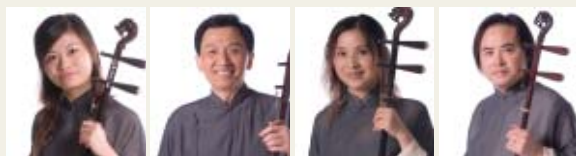


周熙杰
Chew Hee-chiat

團長兼助理指揮
Concertmaster and
Assistant Conductor
聲部長 Section Leader 首席
(拉弦) (Bowed-strings) Principal

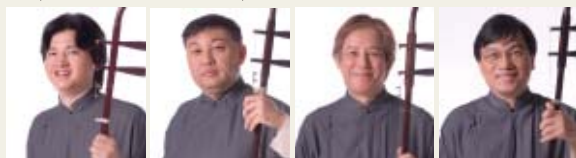


黃安源 Wong On-yuen
辛小玲 Hsin Hsiao-ling
王錦樹 Wong Kam-shu
朱韋 Chu Yung

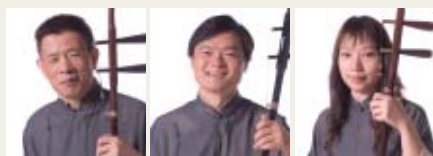


成毓婷 Cheng Yuting
吳國光 Ng Kwok-kwong
何濤 He Tao
魏冠華 Ngai Kwun-wa

首席
Principal
助理首席
Assistant Principal



劉揚 Liu Yang
許然 Hui Yin
李家華 Li Ka-wa
汪熾華 Wong Chi-wah



張鴻忠 Chang Hung-chung
彭銘聲 Pang Yui-sing
蕭秀蘭 Siu Sau-lan

二胡
Erhu

首席
Principal
助理首席
Assistant Principal



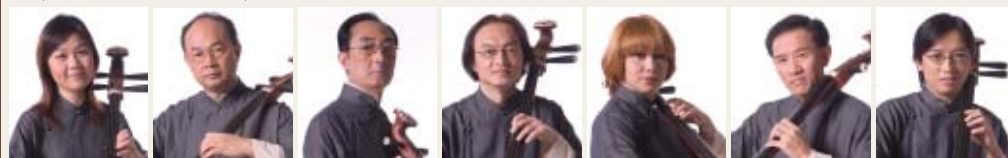
辛小紅 Hsin Hsiao-hung
程秀榮 Ching Sau-wing
王湧 Wong Yung
杜錫礎 To Shek-chor
施鑾藏 Sze Poon-chong
徐慧 Xu Hui
唐韻仁 Tong Koon-yan



陸雲霞 Lu Yunxia
黃樂婷 Wong Lok-ting
張重雪 Zhang Chongxue
趙磊 Zhao Lei
蕭秀嫻 Siu Sau-han
蘇純賢 So Shun-yin

革胡
Gehu

首席
Principal
助理首席
Assistant Principal



董曉露 Tung Hiu-lo
羅淩和 Lo Chun-wo
李鴻坤 Li Hung-kwan
唐錦成 Tng Kin-seng
張京梅 Cheung King-mui
溫孟良 Wan Man-leung
魏漢業 Ngai Hon-yip

低音革胡
Bass Gehu

首席
Principal




陳公鎮 Chan Kung-ki
李茂祥 Li Mau-cheung
李栢偉 Lee Pak-wai
陳岳華 Vonghemrat Pichan
齊洪璋 Qi Hongwei

聲部長 (彈撥) Section Leader (Plucked-strings)

首席 Principal

琵琶 Pipa



王梓靜 Wong Chi-ching

水文龍 Shui Man-lung

張瑩 Zhang Ying

羅永華 Law Wing-wah

首席 Principal

中阮 Zhongruan



張燕 Cheng Yin

陳淑霞 Chan Shuk-har

梁惠文 Liang Wai-man

崔燦 Cui Can

梆笛 Bangdi

笛子助理首席 Dizi Assistant Principal



朱文昌 Choo Boon-chong

譚寶碩 Tam Po-shek


新笛／大笛 Xindi / Dadi

笛子助理首席 Dizi Assistant Principal



陳鴻燕 Chan Hung-yin

嗩吶首席 Suona Principal



郭雅志 Guo Yazhi

葛繼力 Kot Kai-lik

中音嗩吶 Alto Suona

嗩吶助理首席 Suona Assistant Principal



夏博研 Xia Boyan

羅行良 Law Hang-leung

低／高音嗩吶 Bass / Soprano Suona



劉海 Liu Hai

副團長 Deputy Concertmaster

聲部長 (敲擊) Section Leader (Percussion)

首席 Principal

助理首席 Assistant Principal

助理首席 Assistant Principal

高鼓 Percussion



關學敏 Yim Hok-man

王東 Wang Dong

錢國偉 Ronald Chin

周重毅 Chau Chung-ngai

陳新 Chan San

劉自華 Lau Tzu-wah

首席 Principal

揚琴 Yangqin



李德江 Li Tak-kong

余美麗 Yu Mei-lai

箏／箎 Zheng / Konghou



羅晶 Luo Jing

首席 Principal

柳琴／小阮 Liuqin / Xiaoruan



邱揚 Di Yang

葛楊 Ge Yang

三弦／大阮 Sanxian / Daruan



趙太生 Zhao Taisheng

聲部長(吹管) Section Leader (Wind)

笛子首席 Dizi Principal

曲笛 Qudi



孫永志 Sun Yongzhi

李崇吉 Lee Chung-chi

次中音抱笙 Tenor Sheng

笙助理首席 Sheng Assistant Principal



陸儀 Lu Yi

蘇紹勳 So Siu-fun

低中音抱笙 Bass Sheng



李守法 Li Sau-fat

次中音嗩吶 Tenor Suona



李清芳 Li Ching-fong

管首席 Guan Principal

高／中／低音管 Soprano / Alto / Bass Guan



盧偉良 Lo Wai-leung

任釗良 Ren Zhaoliang

秦吉濤 Qin Jitao

研究及發展部
Research & Development



阮仕春
Yuen Shi-chun

研究及發展部研究員
樂器研究改革室主任
Research Fellow, Research and
Development Department
Research and Development Officer
(Musical Instrument)

樂器改革小組
Instrument Study Group

組長：閻惠昌
副組長：阮仕春、郭雅志、周熙杰

Leader: Yan Huichang
Assistant Leaders: Yuen Shi-chun, Guo Yazhi, Chew Hee-chiat

教育部
Education

教育主任
Education Executive



杜兆明
To Siu-ming

教育主任
Education Executive



蔡雅絲
Choi Ngar-si

民間音樂小組
The Folk Music Group

組長：閻學敏
副組長：孫永志、程秀榮
Leader: Yim Hok-man
Assistant Leaders: Sun Yongzhi, Ching Sau-wing

室樂團A組
Chamber Music Group A

組長：黃安源
副組長：閻學敏
Leader: Wong On-yuen
Assistant Leader: Yim Hok-man

室樂團B組
Chamber Music Group B

組長：孫永志
副組長：劉揚、邱揚
Leader: Sun Yongzhi
Assistant Leaders: Liu Yang, Di Yang

重奏小組
Ensemble Section

藝術指導：閻惠昌
Artistic Adviser: Yan Huichang

香港兒童中樂團
Hong Kong Children Chinese Orchestra

指揮
唐錦成
Conductor
Tng Kin-seng

導師
Tutors

二胡
蕭秀蘭
Erhu
Siu Sau-lan

揚琴
李德江
Yangqin
Li Tak-kong

箏
羅 晶
Zheng
Luo Jing

小阮、中阮、三弦
林玲玲
Xiaoruan, Zhongruan, Sanxian
Lem Ling-ling

笛子、笙、嗩吶
朱文昌
Dizi, Sheng, Suona
Choo Boon-chong

敲擊
王 東
Percussion
Wang Dong

香港少年中樂團
Hong Kong Junior Chinese Orchestra

指揮
周熙杰
Conductor
Chew Hee-chiat

導師
Tutors

高胡、二胡、中胡
劉 揚
Gaohu, Erhu, Zhonghu
Liu Yang

大提琴
羅浚和
Cello
Lo Chun-wo

揚琴
李德江
Yangqin
Li Tak-kong

琵琶
水文龍
Pipa
Shui Man-lung

箏
蔡雅絲
Zheng
Choi Ngar-si

柳琴
林玲玲
Liuqin
Lem Ling-ling

中阮
梁惠文
Zhongruan
Liang Wai-man

笛子、笙、嗩吶
孫永志
Dizi, Sheng, Suona
Sun Yongzhi

敲擊
王 東
Percussion
Wang Dong

樂器班
Instrumental Class

導師
Tutors

二胡
黃安源
吳國光
程秀榮
彭銳聲
蕭秀蘭
Erhu
Wong On-yuen
Ng Kwok-kwong
Ching Sau-wing
Pang Yui-sing
Siu Sau-lan

大提琴
羅浚和
Cello
Lo Chun-wo

低音大提琴
陳岳華
Double Bass
Vonghemrat Pichan

琵琶
水文龍
Pipa
Shui Man-lung

揚琴
李德江
Yangqin
Li Tak-kong

箏
蔡雅絲
Zheng
Choi Ngar-si

柳琴
梁惠文
Liuqin
Liang Wai-man

笛子
朱文昌
Dizi
Choo Boon-chong

嗩吶
郭雅志
Suona
Guo Yazhi

敲擊
王 東
錢國偉
Percussion
Wang Dong
Ronald Chin

節目部

節目、教育及外展經理
鍾珍珍
助理節目經理
霍雅怡
節目主任
何力怡
張兆輝
鄧耀銘
節目主任 (舞台)
曾浩然
樂譜管理
唐芳玲
助理樂譜管理
何俊東
助理節目主任 (舞台)
吳啟臨

Programme

Programme, Education & Touring Manager
Naomi Chung
Programme Assistant Manager
Agnes Fok
Programme Executive
Holly Ho
Cheung Siu-fai, Geoffrey
Tang Yiu-ming
Programme Executive (Stage)
Tsang Ho-yin, Ray
Orchestra Librarian
Tong Fong-ling, Cherry
Assistant Orchestral Librarian
Tony Ho
Assistant Programme Executive (Stage)
Key Ng

教育部

助理節目經理 (教育及外展)
黃芷琳
節目主任 (教育及外展)
何君諾
吳清德

Education

Programme Assistant Manager (Education & Outreach)
Ophelia Wong
Programme Executive (Education & Outreach)
Ho Kwan-lok, Fuji
Douglas Ng

市務部

市務及拓展經理
黃卓思
助理市務及拓展經理
陳家華
市務及宣傳主任
鄭錦芬
公關及宣傳主任
馬嘉慧
鄭麗妍
市務及拓展助理
龍展濤
文員
梁婉芬

Marketing

Marketing & Development Manager
Tracy Huang
Marketing & Development Assistant Manager
Chan Ka-wah, Kenny
Marketing & Publicity Executive
Cheng Kam-fan, Josephine
Public Relations & Publicity Executive
Alice Ma
Gillian Cheng
Marketing & Development Assistant
Matt Lung
Clerk
Mable Leung

香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓 7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel:(852) 3185 1600 傳真 Fax:(852) 2815 5615 電郵 Email:inquiries@hkco.org

www.hkco.org

行政部

財務、行政及人事經理
凌瑞娥
人事及行政主任
鄭正貞
總監秘書
黃凱華
行政助理
宋攀宇
助理會計主任
譚潔芳
會計助理
莫小娟

Administration

Finance, Administration & Personnel Manager
Margie Ling
Personnal and Administration Executive
Cynthia Cheng
Secretary to Directors
Nicole Wong
Administration Assistant
Sung Pan-yu
Assistant Accountant
Tam Kit-fong, Sally
Accounts Assistant
Rica Mok

仁澤雅樂銘

Roll of Music Benefactors

大音捐助人 Accolade Donor (\$1,000,000 or above)

大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。One believes that the Orchestra deserves the highest honour.

源
何鴻毅家族基金
Blanc de Chine
The Robert H. N. Ho Family Foundation

弘音捐助人 Brilliance Donor (500,000 - \$999,999)

弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

知音捐助人 Connoisseur Donor (\$100,000-\$499,999)

知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」，「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。One who accords critical acclaim to the Orchestra.

康而健·學者靈芝
香港九龍萬麗酒店
呂氏基金有限公司
安全貨倉集團
Care & Health Limited
Renaissance Kowloon Hotel, Hong Kong
Lu's Foundation Ltd
Safety Godown Group

悅音捐助人 Delight Donor (\$10,000 - \$99,999)

悅音，愉悅，歡喜，以聆聽音樂為愉悅。One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.

江偉先生伉儷
何超瓊女士
馬健基夫人
伍威權先生
范世義太平紳士
李從堯小姐
香港中樂團支持者
Mr and Mrs A F M Conway
Ms Pansy Ho
Mrs Annie Ma
Mr Albert Wu Wai-kuen
Mr Fan Sai Yee JP
Ms Phoebe Li Chung Yiu
HKCO Fan

愛音捐助人 Encore Donor (\$1,000-\$9,999)

愛音，當指熱愛音樂。One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow

ESRI 中國（香港）有限公司
徐國才先生
翁月華女士
林耀先生 及 林錫堅先生
周漢文先生
陳健華先生
梁錦嫦女士
袁海玲小姐
王衍文女士
范錦平太平紳士
黃天祐先生
趙麗娟女士
歐陽贊邦先生
陳錦標博士
黃晨達先生
無名氏 (5)
ESRI China (Hong Kong) Limited
Mr Tsui Kwok Choy
Miss Linda Yung Y W
Mr Lam Yiu & Mr Andy Lam
Mr Chau Hon Man
Mr Chan Chin Hua
Ms Leung Kam Sheung
Ms Yuen Hoi Ling
Ms Wong Yin Man
Mr Fan Kam-ping BBS JP
Mr Kelvin Wong
Ms Susanna Chiu
Mr Davie Au Yeung
Dr Joshua Chan
Mr Wong Sun Tat
Anonymous (5)

捐助人稱號 (中文) : 李西安教授提供
Donors' title (English) : By Ms Carlye W L Tsui

樂在其中顯關懷 Music For Love

三鍵香港有限公司
利駿行測量師有限公司
國際藝聯有限公司
信興教育及慈善基金
曉聲琴行
美心周氏有限公司
現代音像有限公司
李佛小姐
馬健基夫人
潘次鏗先生
陳聲隨先生
李從堯小姐
鄧汝昌先生
王衍文女士
周漢文先生
許晏冬醫生
容永祺先生
Mr Robert Dorfman
唐家成先生
林樂培先生
戴世豪先生
范世義太平紳士
李美儀小姐
易鑒灝（鑒樂）先生
無名氏 (15)
THREEBOND HONG KONG CO., LTD
LCH (Asia-Pacific) Surveyors Ltd
INTER ART LINK
Shun Hing Education and Charity Fund Ltd
Maxim Chow's Co. Ltd
Modern Audio Limited
Ms Elaine Lee
Mrs Annie Ma
Mr George Pun Che Hang
Mr Tan Sia Swee
Ms Phoebe Li Chung Yiu
Mr Y C Tang
Ms Wong Yin Man
Mr Chau Hon Man
Dr Antonio An Tung Chu
Mr Samuel W K Wung, MH
Mr Robert Dorfman
Mr Carlson Tong
Mr Doming Lam
Mr Tai Sai Ho David
Mr Fan Sai Yee JP
Ms Li Mei Yi
Mr Yik Kwan Wing
Anonymous (15)

銘感於心 Thank you



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



The Hongkong Bank Foundation
滙豐銀行慈善基金



SAFETY GODOWN GROUP
安全貨倉集團



商業贊助舍 Corporate Club

白金會員 Platinum Member



樂團服裝 Official Wardrobe



指定酒店 Official Hotel



香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中樂團摯友會

Friends of HKCO

■ 全年享有七五折購買樂團音樂會門票*
25% discount on all HKCO concert tickets

■ 學生會員可免費欣賞一場樂季音樂會**
Student Member can attend one HKCO concert the season for FREE

■ 獲贈精美紀念品
Get an attractive souvenir

■ 免費參加音樂會前與藝術家會面的示範
表演 / 講座
Attend Pre-concert demonstration talk for free

■ 參加會員活動
Participate in Exclusive Members' Activities

■ 購買樂團影音產品及紀念品優惠
Special discounts on AV products and souvenir of HKCO

■ 贈票計劃
Bonus Ticket Scheme

■ 寄贈樂團刊物
Free Mailings

■ 消費優惠
Purchase Discounts

琴行
Music Company
香港二胡藝術中心
Arts of Erhu Academy
八音琴行
Eight Sound Musical Instrument Store
凱聲琴行
Harmony Music Company
樂韻琴行
Happy Sound Music Ltd
繆斯琴行
Muse Music Company
柏斯琴行
Parsons Music Ltd
通利琴行
Tom Lee Music Co Ltd
粵華樂器工藝品有限公司
Yuet Wah Music Arts & Crafts Co Ltd

書刊
Book & Magazine
Hi Fi 音響
Hi Fi Review Magazine
明報出版社
Ming Pao Publications Ltd
辰衝圖書有限公司
Swindon Book Company Limited

餐廳及酒店
Restaurant & Hotel
六國酒店
Luk Kwok Hotel
利景酒店
The Charterhouse Hotel
九龍皇悅酒店
The Empire Hotel Kowloon

唱片公司
Record Company
香港唱片公司
Hong Kong Records
雨果製作有限公司
HUGO Productions (HK) Ltd
拿索斯國際（遠東）唱片有限公司
Naxos International (Far East) Limited

戲院
Cinema
百老匯電影中心
Broadway Cinematheque

其他
Others
新天地國際旅遊有限公司
Mandarin Travel (International) Co. Ltd
向日葵文化良品
Sole Cultural Goods
專匯醫療
UniCare Limited

會籍	會費(HK\$)
個人會員	180
家庭會員 (家庭成員包括：2成人和2學生)	360
優惠會員 (包括高齡人士、殘疾人士及全日制學生) * 會籍有效期：2007年9月1日至2008年8月31日	90

特別優惠：
個人會員推薦一位朋友加入摯友會，會費減至每位\$140；推薦兩位，會費減至每位\$125；推薦三位或以上，會費減至每位\$100。

Membership	Annual Fee (HK\$)
Individual Membership	180
Family Membership (Family Member includes: 2 adults and 2 students)	360
Concessionary Membership (For senior citizens, people with disabilities & full-time students) * Membership valid from 1 September 2007 till 31 August 2008	90

Special Offer:
If Individual Member refer one person to join the FoHKCO, the membership fee will be reduced to \$140 each; refer two persons, it will be reduced to \$125 each; referring three or more, it will be reduced to \$100 each.



2006 秋季大旅行
2006 Annual Outing



「樂旅中國」作曲家與演奏家樂聚
"Music about China" - meet with Composers and Soloists



郭雅志噴噴現場示範及講座
Guo Yazhi shares his Suona experience



製爭工作坊
Make your own Zheng Workshop



30樂季節目發佈會
30th Orchestral Season Launch Gathering

* 優惠會員不可享此購票優惠
Concessionary Members cannot enjoy ticket purchase discount

* 此優惠不能與其他優惠計劃同時使用
Discount does not apply to tickets already rebated under other concessionary schemes

** 贈票座位分配由香港中樂團決定
Ticket allocation is at the discretion of Hong Kong Chinese Orchestra

優先訂票最高可享**6折**優惠！

優先套票優惠：

於2007年7月31日前訂購三十一樂季音樂會套票，即獲享以下優惠。(只適用於郵購訂票)

訂購5場或以上，可享有8折優惠

訂購7-9場，可享有7折優惠

(只限香港中樂團摯友會會員 — 不包括優惠會員)

訂購10場或以上可享有6折優惠

(只限香港中樂團摯友會會員 — 不包括優惠會員)

門票優惠：

* 9折優惠 - 只適用於康樂及文化事務處轄下會堂之友 / 香港政府華員會會員 / 香港中樂協會會員

* 75折優惠 - 只適用於香港中樂團摯友會會員

半價優惠 - 只適用於長者 / 全日制學生 / 殘疾人士

優先訂票期後，請於城市電腦售票網購票

購票指南

郵購訂票

- 填妥訂票表格後，於2007年7月31日前，郵寄回香港中樂團。郵寄地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓，信封請註明「31樂季訂票」
- 請勿郵寄現金，如用劃線支票或本票付款，票上請書明支付「香港中樂團有限公司」。(期票恕不接受)
- 所有門票及套票均按訂票之先後序配以未售出的最佳座位，座位分配由香港中樂團作最終決定及稍後以掛號郵遞寄出。

網上訂票

<http://www.urbtix.hk>

- 門票可透過「城市電腦售票網」網頁上提供的「購票通」網上訂票服務訂購。觀眾可以Visa卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證付款。請清楚輸入姓名、電郵地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，觀眾亦會收到電郵通知，而門票於交易成功後隨即寄上。訂購手續費為每張門票港幣5元，而每次交易手續費最高為港幣20元。
- 網上訂票服務將於音樂會前7天截止售票。

票房訂票

- 每套音樂會的門票一般於演出前一個月於城市電腦售票網發售，詳情請留意個別音樂會的宣傳單張。

* 此優惠不適用於「顧嘉輝名曲精選」及「蓋鳴暉&HKCOIII」音樂會之票房訂票服務。

Book your tickets during Advance Booking period to enjoy up to **40%** discount.

Subscription Scheme as follows：

You may enjoy privileged discount for 31st Orchestral Season Series Subscription on or before 31 July 2007. (Apply to postal booking only)

20% discount for purchase of tickets of 5 or more

30% discount for purchase of tickets of 7-9 concerts
(Apply to FoHKCO but not Concessionary Membership)

40% discount for purchase of tickets of 10 concerts or more
(Apply to FoHKCO but not Concessionary Membership)

Ticket Discounts

*10% Discount Applicable to Friends of LCSD Performing Venues, HK Chinese Civil Servants' Association and HK Chinese Instrumental Music Association

*25% Discount Applicable to Friends of HKCO only

50% Discount Applicable to Senior Citizen, Full-time Student or the Disabled only

Please make your purchase at URB TIX after the Advance Booking period

Booking guide

Postal Booking

- Please use the Postal Booking Form. The filled-out form should reach Hong Kong Chinese Orchestra, 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong on or before 31.7.2007. Please mark "31st Orchestral Season Postal Booking" on the envelope. Please make cheque payable "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." and do not send cash. (Post-dated cheques are not accepted)
- All tickets for HKCO are sold on a first-come-first-served basis, offering the best available seat. Seat allocation is at the discretion of the HKCO and tickets will be sent by registered mail.

Internet Booking

<http://www.urbtix.hk>

- Tickets may be ordered online through the CityLine Internet Ticketing service available on the URB TIX website. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. The tickets will be sent to you by post. Service fee is HK\$5 per ticket booked, and will not exceed HK\$20 per transaction. Visa, Mastercard, American Express and Diners Club credit cards will be accepted for payment.
- Internet booking service will be cut off 7 days before the concert date.

Counter Booking

- Tickets are normally available at the URB TIX outlets ONE MONTH BEFORE each concert. Please keep in view of the publicity leaflet of individual concert.

* Discount is not applicable to counter booking of 'All-time Favourites by Joseph Koo' and 'Koi Ming Fai & HKCO III' concerts.

音樂會名稱 Name of concert	日期 Date	票價 Price	折扣後票價（小數後當一元港幣計）及訂購票數 Discounted Price (please round up to HK a dollar) & No. of Ticket			票數 No. of Tickets	小計 Amount (HK\$)	座位編號 (香港 中樂團 專用) Seat No. (Office Use Only)
			8折優惠 (20% off) 5場或以上 (5 concerts or above)	(只限香港中樂團摯友會會員) (FoHKCO Members only)				
				7折優惠 (30% off) 7-9場 (7-9 concerts)	6折優惠 (40% off) 10場或以上 (10 concerts or above)			
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
		\$	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____	\$ _____ x _____		\$	
				摯友會會費 FoHKCO Membership Fee :			HK\$	
				郵費 (掛號) Postal Charges (Registered Mail) :			HK\$ 25	
				總計 (Amount) :			HK\$	

個人資料 Details

姓名 (中文) : _____ (先生 / 女士 / 小姐)

Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 職業 Occupation : _____

地址 Address : _____

電話 Telephone : _____ (日Day) _____ (夜Night) _____

傳真 Fax : _____ 電郵 Email : _____



我 / 我們想成為摯友會會員 I / We would like to apply FoHKCO

- ☐ 個人會員 Individual Membership（會費 Annual Fee \$180）
- ☐ 家庭會員 Family Membership（會費 Annual Fee \$360）
- ☐ 優惠會員 Concessionary Membership（會費 Annual Fee \$90）

☐ 六十歲或以上高齡人士（請附年齡證明文件副本）Senior Citizen aged 60 or above (Please enclose photocopy of document for age verification)

☐ 殘疾人士（請附殘疾人士登記證副本）People with Disabilities (Please enclose photocopy of Registration Card for People with Disabilities)

☐ 學生（請附全日制學生證或手冊副本）Student (Please enclose photocopy of full-time student ID Card or Handbook)

☐ 本人希望捐款\$_____

☐ 予「樂在其中顯關懷」。

I would like to donate \$_____to Music For Love.

捐款港幣\$100或以上可申請扣稅
Donation of HK\$100 or above is tax-deductible

家庭及其他會員資料
Family and Additional Members' Particulars

姓名 (中文) : _____ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English): _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____ 職業 Occupation: _____

通訊地址 Correspondence Address: _____

電話 Telephone: _____ (日Day) _____ (夜Night) 電郵地址 E-mail Address: _____

姓名 (中文) : _____ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English): _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____ 職業 Occupation: _____

通訊地址 Correspondence Address: _____

電話 Telephone: _____ (日Day) _____ (夜Night) 電郵地址 E-mail Address: _____

姓名 (中文) : _____ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English): _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____ 職業 Occupation: _____

通訊地址 Correspondence Address: _____

電話 Telephone: _____ (日Day) _____ (夜Night) 電郵地址 E-mail Address: _____

- ☐ 信用咭付款 Pay By Credit Card（請傳真表格至本樂團 Fax to HKCO）
- 本人授權香港中樂團從下列信用咭戶口支取訂購費用：
- I hereby authorize Hong Kong Chinese Orchestra Ltd. to debit my credit card account for the settlement of my orders.

港幣 HK\$ _____ ☐ Visa ☐ MasterCard

持咭人姓名 Card Holder: _____ (請用正楷 *please print*)

信用咭號碼 Credit Card No. : _____

有效日期 Expiry Date: _____ 簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

- ☐ 支票付款 Pay By Cheque
- 請把劃線支票「抬頭：香港中樂團有限公司」及此表格寄回本樂團辦事處，多謝！
- Please enclose crossed cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." with order form and send to the HKCO office. Thank you!

個人資料（私隱）條例通知
申請人提供的資料會用作申請「中樂摯友會」會員及郵寄會員通訊及香港中樂團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身分證副本作年齡證明文件，則在核實有關資料後，副本將被銷毀。根據個人資料（私隱）條例第18、第22及附表1內第6原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。
倘對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱或更改資料等，請與樂團事務及拓展部聯絡（電話：3185 1670 / 傳真：2815 5615）。

Personal Data (Privacy) Ordinance Notification
The personal data provided by means of the form will be used for application of the Friends of Hong Kong Chinese Orchestra, and for mailing of the Friends Newsletters, and publicity materials of HKCO programmes and related sponsors. Photocopy of ID Card, if provided for age verification, will be destroyed after use. You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.
Enquiries concerning the personal data, including request for access and correction, please contact the Marketing and Development Department of HKCO (Tel: 3185 1670 / Fax: 2815 5615).

